

Una historia compartida

*A shared history*

Une histoire partagée

*Eine Stadt mit geteilter*

*Geschichte*



**Melilla**

Una historia  
compartida



## CRÉDITOS

Edita: Patronato de Turismo de la  
Ciudad Autónoma de Melilla

Diseño: DONODESIGNCREATIVOS  
[www.donodesigncreativos.com](http://www.donodesigncreativos.com)

Textos: Ciudad Autónoma de Melilla

Fotografías: Archivo Ciudad Autónoma de Melilla

Impresión  
y Producción : EGONDI ARTES GRÁFICAS  
[www.egondi.com](http://www.egondi.com)

Toda la información reflejada en esta publicación ha sido facilitada por el Patronato de Turismo de la Ciudad Autónoma de Melilla. Cualquier error u omisión de datos es ajena al Patronato de Turismo, el cual invita a su rectificación y a la participación en nuevas ediciones de esta publicación.

Reservados todos los derechos. Queda prohibido reproducir parte alguna de esta publicación, su tratamiento informático o la transcripción por cualquier medio electrónico, mecánico, reprografía u otro sin el permiso previo y por escrito del editor.

*All of the information contained in the present publication has been provided by the Tourist Board of the Autonomous City of Melilla. Any error or data omission is unconnected to the Tourist Board, which is willing to add rectifications and participate in new editions of this publication.*

*All rights reserved. Any reproduction, computer treatment or transcription by any electronic, mechanic, reprographic or other means without the previous written permission of the editor is prohibited.*

Toute l'information reprise dans cette publication a été fournie par le Patronato de Turismo (Syndicat d'initiative) de la Ville autonome de Melilla. Toute erreur ou omission de données n'est pas attribuable au Patronato de Turismo, qui invite à les rectifier et à participer à de nouvelles éditions de cette publication.

Tous droits réservés. La reproduction d'une quelconque partie de cette publication est interdite, ainsi que son traitement informatique ou sa transcripción par tout moyen électronique, mécanique, de reprographie ou autre sans l'autorisation écrite et préalable de l'éditeur.

*Die Information in dieser Broschüre wurde vom Patronato de Turismo der Autonomen Stadt Melilla zur Verfügung gestellt. Fehler oder Unterlassungen sind nicht dem Patronato de Turismo zuzulasten; wir bedanken uns für Zuschriften mit Richtigstellungen oder erweiterten Informationen für zukünftige Ausgaben.*

*Alle Rechte vorbehalten. Die Wiedergabe von Teilen dieses Dokumentes, oder des gesamten Dokumentes, sowie die Vervielfältigung oder ihre Kopie, ist ohne die schriftliche Zusage des Herausgebers untersagt.*

## Índice

- 04 Introducción
- 06 Situación y Extensión
- 08 Datos de la Ciudad
- 10 Cómo llegar
- 12 Plano guía Monumental
- 13 Lugares de Interés en Melilla la Vieja
- 14 Museos de Melilla
- 16 Melilla, una historia compartida
- 18 Recorridos llenos de Historia y Modernidad
- 20 Tierra de Culturas
- 22 Melilla Modernista
- 24 Melilla Patrimonial
- 26 Sabores y Gastronomía
- 28 Turismo de Reuniones
- 30 Sol, Mar y Deportes
- 32 Turismo Náutico "Somos Mar"
- 34 Paraíso de Compras

## Index

- 04 Introduction*
- 06 Situation and Extension*
- 08 Data of the City*
- 10 How to get there*
- 12 Monumental Guide Map*
- 13 Places of Interest in the Old City*
- 14 Museums in Melilla*
- 16 Melilla, a shared history*
- 18 Tours Full of History and Modernity*
- 20 A Land of Cultures*
- 22 Modernist Melilla*
- 24 The heritage of Melilla*
- 26 Flavours and Gastronomy*
- 28 Conference Tourism*
- 30 Sun, Sea and Sports*
- 32 "We are Sea" Nautical Tourism*
- 34 A Shopping Paradise*

## Table des matières

- 04 Introduction
- 06 Situation et extension
- 08 Informations sur la ville
- 10 Comment y aller
- 12 Plan guide des monuments
- 13 Lieux intéressants du vieux Melilla
- 14 Musées de Melilla
- 16 Melilla, une histoire partagée
- 18 Parcours riches en histoire et en modernité
- 20 Terre de Cultures
- 22 Modernisme à Melilla
- 24 Melilla Patrimoine
- 26 Saveurs et gastronomie
- 28 Tourisme de Réunions
- 30 Soleil, mer et sports
- 32 Tourisme Nautique « Somos Mar »
- 34 Paradis du shopping

## Inhalt

- 04 Einleitung
- 06 Lage und Fläche
- 08 Daten zur Stadt
- 10 Anreise
- 12 Stadtplan der Monumente
- 13 Interessante Orte in der Altstadt von Melilla la Vieja
- 14 Museen in Melilla
- 16 Melilla, eine Stadt mit geteilter Geschichte
- 18 Entdeckungen voller Geschichte und Moderne
- 20 Land der Kulturen
- 22 Das Melilla des Jugendstil
- 24 Das Kunst-und Kulturerbe von Melilla
- 26 Aromen und Gastronomie
- 28 Tagungstourismus
- 30 Sonne, Meer und Sport
- 32 Bootstourismus „Wir sind das Meer“
- 34 Paradies der Einkäufe



Introducción

*Introduction*

Introduction

*Einleitung*

**M**elilla cuenta con siglos de historia que se reflejan en la riqueza cultural de este enclave milenario. Su ubicación geográfica en el norte de África la convierte en una puerta que se abre para mostrar otras realidades y otros países de este continente, por lo que puede considerarse como el punto de partida de numerosas rutas y expediciones, tanto culturales y arqueológicas, como por la naturaleza del lugar. Belleza para todos los gustos.

Para quienes llegan desde la Península, lo primero que les llama la atención es la mezcla étnica de sus habitantes, que se muestra en sus actividades más cotidianas y, de un modo muy especial, en la convivencia de sus celebraciones religiosas, como la Semana Santa de los cristianos, el Ramadán de los musulmanes, el Januká judío o el Diwali hindú. Cada comunidad aporta así sus propios matices a la Ciudad Autónoma, dotándola de una magia exclusiva que atrae al viajero, quien puede observar, sin salir de la ciudad, varias realidades sociales.

En poco más de doce kilómetros cuadrados que ocupa su superficie, la magnitud de Melilla se mide por este complejo entramado social que rezuma vitalidad, y por su gente, pacífica y heredera de la sabiduría acumulada durante siglos de convivencia en la diversidad. El melillense es generalmente agradable con los visitantes porque le encanta todo lo que provenga del exterior y le gusta conocer otros usos y costumbres, al mismo tiempo que no dudará en mostrarnos, entusiasmado, los secretos de su ciudad.

Desde un tiempo hacia acá, Melilla va tomando conciencia de la importancia de sus recursos para un buen desarrollo turístico. Gracias a la incorporación tardía de esta ciudad al fenómeno del turismo, ha permitido que el desarrollo del sector se haga de forma sostenible y con pautas altamente respetuosas con el medio ambiente, por lo que el visitante encontrará en Melilla precisamente esa característica que la distingue de los núcleos turísticos que tuvieron su despegue en la época del boom de los 60. Melilla evoluciona para ofrecer servicios de calidad sin perder su identidad, sin superar los límites que provocarían una saturación siempre negativa.

**M**elilla has centuries of history behind, as is reflected in the cultural richness of this millenary enclave. Its geographical location in Northern Africa makes it a door which, when opened, will show one other realities and other countries of this continent, for which reason it may be regarded as the starting point of numerous routes and expeditions, whether cultural and archaeological or linked to the nature of the place. Beauty for all tastes.

For those who have arrived from the Peninsula, the first noteworthy feature lies in the ethnical combination of its inhabitants, which manifests itself in the most routine activities and, more especially, in the cohabitation of its religious celebrations, such as Christian Easter, the Muslim Ramadan, the Jewish Januká or the Hindu Diwali. Thus, each community contributes its own nuances to the Autonomous City, endowing it with an exclusive magic that is most attractive to travellers, who are able to observe various social realities without leaving the city.

Within the little more than twelve square kilometres covered by its surface, the magnitude of Melilla is to be measured by this complex social network that brims with vitality, and by its peaceful people, who have inherited the wisdom accumulated over centuries of cohabitation within a regime of diversity. Melillans are generally pleasant people with visitors for they are fond of everything that comes from the outside and of knowing other customs, while also quite willing to enthusiastically show us the city's secrets.

For a long time, Melilla has been becoming aware of the importance of its resources in the interests of good tourist development. Thanks to the city's belated into the tourist phenomenon, it has been possible for its development to be carried out in a sustainable way and showing much with the environment, for which reason whoever visits Melilla will be able to discern this very characteristic, which distinguishes it from the tourist areas that began as such during the boom in the sixties. Melilla has been evolving to offer quality services without, however, losing its identity and without overstepping the limits that would have led to a negative saturation.

**C**ette enclave millénaire qu'est Melilla traduit pour nous ses siècles d'histoire par sa richesse culturelle. Sa situation géographique au nord de l'Afrique fait d'elle une porte s'ouvrant sur d'autres réalités et d'autres pays de ce continent ; on peut dire qu'elle est le point de départ pour de nombreuses routes et expéditions, tant culturelles et archéologiques qu'à la recherche de la nature du lieu. De la beauté pour tous les goûts.

Ce qui frappe d'emblée le voyageur venu d'Espagne continentale, c'est le mélange ethnique des habitants que l'on remarque dans leurs activités les plus quotidiennes et, tout spécialement, dans le partage des festivités religieuses : la Semaine Sainte des Chrétiens, le Ramadan musulman, le Hanoukka des Juifs, le Diwali hindou. Chaque collectivité apporte ainsi ses nuances propres à la Ville autonome, la dotant de cette magie unique qui accroche le voyageur en offrant à son regard, sur les mêmes lieux, plusieurs réalités sociales.

Sur une superficie d'à peine plus de douze kilomètres carrés, la grandeur de Melilla se mesure en fait par ce tissu social complexe, débordant de vitalité, et par ses gens, paisibles, héritiers de la sagesse accumulée pendant des siècles de cohabitation dans la diversité. Les Melillenses sont généralement avenants envers le visiteur, car tout ce qui vient du dehors les attire et parce qu'ils aiment à connaître d'autres us et coutumes; de leur côté, ils ne se priveront pas de lui montrer avec enthousiasme les secrets de leur ville.

Depuis quelque temps, Melilla fait preuve d'une prise de conscience sur l'importance de ses ressources pour un bon développement touristique. L'incorporation tardive de cette ville au phénomène du tourisme a permis que le développement de ce secteur se fasse suivant des critères de durabilité, dans un grand respect de l'environnement, et le voyageur remarquera bien à quel point Melilla se distingue des noyaux touristiques qui ont décollé lors du boom des années 60. Melilla évolue pour offrir des services de qualité sans pour autant perdre son identité, sans dépasser les limites menant à une néfaste saturation.

**M**elilla blickt auf eine jahrhundertalte Geschichte zurück, welche den kulturellen Reichtum dieser tausendjährigen Enklave widerspiegelt. Die geographische Lage im Norden Afrikas macht die Stadt zum Tor zu einer anderen Welt und zu anderen Ländern des Kontinents; aus diesem Grund ist Melilla der ideale Ausgangspunkt für zahlreiche Routen und Expeditionen, sowohl kultureller als auch häologischer Art. Sarcchönheit für jeden Geschmack.

Für den Besucher von der ibernischen Halbinsel ist zuallererst die ethnische Mischung der Einwohner Melillas auffallend. Diese Mischung kann man im alltäglichen Leben sehen, aber auch und sehr speziell im Zusammenleben der religiösen Feste, wie der christlichen Karwoche, dem muslimischen Ramadan, dem jüdischen Januká oder dem hinduistischen Diwali. Jede Glaubensgruppe bringt ihre eigenen Nuancen in der Stadt zum Vorschein, und gibt ihr so ihren exklusiven Zauber, welcher den Besucher in seinen Bann zieht, und der so verschiedene soziale Welten sehen kann, ohne die Stadt zu verlassen.

Auf wenig mehr als zwölf Quadratkilometern verstreut, misst man die Grösse Melillas besser an dieser sozialen Mischung voller Leben. Seine Einwohner sind friedliche Menschen, Erben der während vieler Jahrhunderte angesammelten Weisheit, welche das Zusammenleben innerhalb der Vielfalt gestaltet. Die Einwohner von Melilla sind freundlich dem Besucher gegenüber, denn alles, was von ausserhalb der Stadt kommt, begeistert sie, und sie lernen gerne andre Bräuche kennen. Gleichzeitig zeigen sie aber auch mit Enthusiasmus die Geheimnisse ihrer Stadt.

Seit einigen Jahren besinnt sich Melilla nun auf die Wichtigkeit seiner eigenen Ressourcen, um eine touristische Entwicklung einzuleiten. Dank der Tatsache, dass die Stadt erst relativ spät touristisch erschlossen wurde, hat diese Entwicklung sehr die Umwelt respektiert. Das unterscheidet Melilla sicherlich von jenen Orten, welche schon in den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts erschlossen wurden. Melilla entwickelt sich, um qualitativ hohe und anspruchsvolle Leistungen anzubieten, ohne seinen Charakter und Identität zu verlieren, und ohne gewisse Grenzen zu überschreiten, um negative Nebenwirkungen auszuschliessen.





## Situación y Extensión

**E**l enclave europeo que conforma la ciudad de Melilla queda integrado en la región norteafricana de Kelaya o lugar de castillos, por lo que algunos la denominan "la Castilla de África". Su territorio está situado en la parte noroeste del Magreb conocida como Rif. Melilla está bañada por el Mediterráneo, en la costa septentrional del continente africano, frente a las costas andaluzas correspondientes al Mar de Alborán.

Por encontrarse entre dos continentes y de cara al Mediterráneo, en ella confluyen distintas culturas que confieren a la ciudad un exotismo distinto al de cualquier otra y por ello resulta tan diferente e inolvidable.

Ubicación: 35°17'N - 2°56'O  
Superficie total: 12,3 km<sup>2</sup>

# MELILLA



## Location and Extension

**T**he European enclave the city is composed of is part of the North African region of Kelaya (the place of the castles), which is why some people know it as "the Castile of Africa". Its territory is situated on the northeastern part of the Magreb known as the Rif. Melilla is bathed by the Mediterranean, on the northern coast of the African continent, facing the Andalusian coasts of the Alboran Sea.

Because of its being located between two continents and facing the Mediterranean, different cultures meet in Melilla, conferring onto the city an exoticism that marks it from any other city, which is why it is so different and unforgettable.

Location: 35°17'N - 2°56'O  
Total surface: 12,3 km<sup>2</sup>

## Situation et Extension

Cette enclave européenne que constitue la ville de Melilla est intégrée dans la région nord-africaine de Kelaya ("lieu des châteaux"), ce pourquoi certains l'appellent "la Castille d'Afrique". Son territoire s'étend au nord-ouest du Maghreb, dans la région connue sous le nom de Rif. Melilla est baignée par la Méditerranée, sur la côte septentrionale du continent africain, face aux côtes andalouses correspondant à la Mer d'Alboran.

Elle doit à sa situation, entre deux continents et face à la Méditerranée, d'être à la confluence de plusieurs cultures, ce dont lui vient un exotisme qui la distingue de toute autre ville et la rend si différente et inoubliable.

**Situation :** 35°17'N - 2°56'O

**Superficie totale :** 12,3 km<sup>2</sup>



## Lage und Fläche

Die europäische Enklave Melilla liegt im nordafrikanischen Gebiet von Kelaya (dem "Ort der Burgen"). Manche nennen Melilla aus diesem Grund das "Kastilien Afrikas". Melilla liegt im Nordwesten des Maghreb, das als Rif bekannt ist. Melilla, an der Nordküste Afrikas gelegen, wird von Mittelmeer umgeben, und liegt gegenüber der andalusischen Küste des "Mar de Alborán".

Da die Stadt zwischen zwei Kontinenten und gegenüber dem Mittelmeer liegt, treffen in ihr mehrere Kulturen aufeinander; diese Tatsache gibt der Stadt seinen eigenen, exotischen Charakter, und deshalb ist Melilla so verschieden und schwer zu vergessen.

**Geographische Lage:** 35°17'N - 2°56'O

**Fläche:** 12,3 km<sup>2</sup>



## Datos de la Ciudad

### Habitantes

La ciudad cuenta con una población, según los datos publicados por el INE a 1 de Enero de 2020 de 87.076 habitantes, teniendo la tasa de natalidad más alta de España.

De la población total de Melilla un 44 % son musulmanes, en su mayoría de origen rifeño; algunos tienen ya adquirido el español como lengua materna mientras que otros tienen el chelja o rifeño (tamazight), que es la lengua mayoritaria en la región en la que se asienta Melilla.

Le siguen en importancia la comunidad judía, la población de origen indio y la romaní. El español es la lengua oficial y su gentilicio, el melillense.

Actualmente la densidad de población en Melilla es de 6.493,36 hab/Km<sup>2</sup>

### Datos

Altitud: 55 m

Latitud: 35 16 51

Longitud: 2 57 19

### Clima

Melilla goza de un clima mediterráneo semiárido. A pesar de los vientos, la excelencia del clima facilita la calidad de la estancia a la hora de pensar en planes al aire libre.

Período 2020

### Temperatura media anual:

19,8° C

### Horas de sol al año

Total horas de sol al año: 2.923 aprox.

### Lluvias por año

Precipitación media mm/año 2020: 169 mm/año

## Data on the City

### Inhabitants

*The city has a population, according to the data published by the National Institute of Statistics (INE) on 01 January 2020, of 87,076 inhabitants, and has the highest birth rate in Spain.*

*Of the total population of Melilla, 44% are Muslims, most of which are of Riffian origin; some have already acquired Spanish as their mother tongue, while others speak Tarifit or Riffian (Tamazight), which is the most widely spoken language in the region in which Melilla is located. Next in importance is the Jewish community, the population of Indian origin and the Roma. The official language is Spanish and the people are known as Melillians.*

The current population density of Melilla is 6,493.36 inhabitants / km<sup>2</sup>.

### Data

Altitude: 55 m

Latitude: 35 16 51 N

Longitude: 2 57 19 W

### Climate

*Melilla has a semi-arid Mediterranean climate. Despite the winds, the excellence of the climate helps the quality of the stay when it comes to thinking of outdoor plans.*

Period 2020

### Average annual temperature:

19.8 ° C

### Hours of sun per year

Total hours of sun per year: around 2,923 aprox.

### Rains per year

Average rainfalls in mm/year 2020: 169 mm/year

## Informations sur la ville

### Habitans

La ville compte une population, selon les données publiées par l'INE au 1er janvier 2020, de 87 076 habitants avec le taux de naissance le plus élevé d'Espagne.

Parmi la population totale de Melilla, 44% est de confession musulmane, la majorité d'origine rifaine. Certains d'entre eux possèdent déjà l'espagnol comme langue maternelle alors que d'autres parlent le chelja ou rifain (tamazight), la langue majoritaire dans la région dans laquelle se trouve Melilla. Viennent ensuite, en terme d'importance, la communauté juive, la population d'origine indienne et romani. L'espagnol est la langue officielle et ses habitants sont les Mélliliens.

Actuellement, la densité de population à Melilla est de 6 493,36 habitants/km<sup>2</sup>.

### Quelques données

Altitude: 55 m

Latitude: 35 16 51

Longitude: 2 57 19

### Climat

Melilla jouit d'un climat méditerranéen semi-aride. Malgré les vents, l'excellence du climat aide à la qualité du séjour, notamment pour les projets en plein air.

2020 période

Température moyenne annuelle:  
19,8°C

### Heures de soleil sur l'année

Total des heures de soleil sur l'année: 2.923 environ

### Pluies par an

Précipitations moyennes mm/an 2020: 169 mm/an

## Daten der Stadt

### Einwohner

Die Einwohnerzahl der Stadt beläuft sich laut den vom spanischen Nationalen Institut für Statistik am 1. Januar 2020 veröffentlichten Angaben auf 87.076. Die Stadt hat die höchste Geburtenrate Spaniens.

44 % der Gesamtbevölkerung von Melilla sind Moslems, von denen die meisten aus der Region des Rif stammen. Einige haben Spanisch bereits zur Muttersprache, während andere weiterhin Tarifit, bzw. Chelja (Tamazight) sprechen.

Es handelt sich dabei um die im Gebiet, in dem die Stadt Melilla angesiedelt ist, mehrheitlich gesprochene Berbersprache. Am zweithäufigsten vertreten ist die jüdische Gemeinde, gefolgt von den Einwohnern, die indischen Ursprungs sind und jenen, die der ethnischen Gruppe der Roma angehören.

Die offizielle Sprache ist Spanisch und die spanische Bezeichnung für die Einwohner aus Melilla ist „mellinenses“.

Die gegenwärtige Bevölkerungsdichte von Melilla beträgt 6.493,36 hab/km<sup>2</sup>.

### Daten

Höhe: 55 m

Breite: 35 16 51

Längengrad: 2 57 19

### Klima

Melilla hat ein mediterranes, halb-trockenes Klima. Trotz der starken Winde ermöglicht das Klima Pläne, um in freier Luft Unternehmungen anzugehen.

Periode 2020

Jahresmitteltemperatur:

19,8°C

### Jährliche Sonnenstunden

Gesamtzahl der jährlichen Sonnenstunden: Ca. 2923

### Jahresniederschlagsmenge

Durchschnittliche Niederschlagsmenge  
mm/Jahr 2020: 169 mm/Jahr



## Cómo llegar

### Por mar

Melilla está conectada con la Península mediante los puertos de Málaga, Motril y Almería.

Las conexiones varían a lo largo del año y el tiempo de navegación estimado es de unas 6 horas y media dependiendo del destino y del tipo de barco que realice el trayecto.

### Por aire

El transporte aéreo es una conexión esencial para la comunicación de Melilla. El aeropuerto garantiza la comunicación con diferentes ciudades de la Península, Málaga, Madrid, Granada, Sevilla y Almería.

En determinadas épocas del año las conexiones se amplían a Palma de Mallorca, Gran Canaria y Barcelona.

Desde estos destinos en la Península se puede enlazar con otros destinos tanto nacionales como internacionales.

### Por carretera

Desde Marruecos: Tánger, Tetuán, Alhucemas, Nador, Melilla.  
Desde Argelia: Oujda, Melilla.

## How to get there

### By Sea

*Melilla is connected to the Iberian Peninsula through the ports of Malaga, Motril and Almeria.*

*Connections vary throughout the year and the estimated sailing time is around six and a half hours depending on the destination and the type of boat making the journey.*

### By air

*Air transport is an essential means of communication for Melilla. The airport guarantees links with different cities on the Peninsula including Malaga, Madrid, Granada, Seville and Almeria.*

*There are also flights to and from Palma de Mallorca, Gran Canaria and Barcelona at certain times of the year. You can travel to other Spanish and international cities from these destinations on the Peninsula.*

### By land

*From Morocco: Tangier, Tetouan, Al Hoceima, Nador, Melilla.  
From Algeria: Oujda, Melilla.*

## Comment s'y rendre

### Par la mer

Melilla est connectée à la Péninsule via les ports de Malaga, Motril et Almeria. Les connexions varient tout au long de l'année et le temps de navigation estimé est d'environ 6 heures et demie selon la destination et le type de bateau qui réalisera le trajet.

### Par les airs

Le transport aérien est une connexion essentielle pour la communication de Melilla. L'aéroport garantit la communication avec différentes villes de la Péninsule : Malaga, Madrid, Grenade, Séville et Almeria. A certaines époques de l'année, les connexions se font également vers Palma de Mallorca, Grande Canarie et Barcelone. Depuis ces destinations sur la Péninsule, il est possible de rejoindre d'autres destinations nationales et internationales.

### Par la route

Depuis le Maroc : Tanger, Tétouan, Alhucemas, Nador, Melilla. Depuis l'Algérie : Oujda, Melilla.

## Anreise

### Auf dem Seeweg

*Von Melilla aus bestehen Seewegverbindungen zur spanischen Halbinsel zu den Häfen von Málaga, Motril und Almería. Die verschiedenen Strecken werden je nach Jahreszeit befahren und die Überfahrt dauert rund sechseinhalb Stunden, je nach Zielort und der Art des Schiffes, mit dem die Strecke zurückgelegt wird.*

### Auf dem Luftweg

*Der Flugverkehr ist für die Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen Melilla und der spanischen Halbinsel sehr wichtig. Vom Flughafen von Melilla aus sind mehrere spanische Städte erreichbar, wie Málaga, Madrid, Granada, Sevilla und Almería. Zu bestimmten Jahreszeiten werden auch Flugverbindungen nach Palma de Mallorca, Gran Canaria und Barcelona angeboten. In diesen Städten auf der spanischen Halbinsel stehen dann Flugverbindungen zu weiteren nationalen und internationalen Zielorten zur Verfügung.*

### Auf dem Landweg

*Aus Marokko: Tanger, Tétouan, Al Hoceïma, Nador, Melilla. Aus Algerien: Oujda, Melilla.*

### Transporte Interno

#### Internal Transport

#### Transport Intérieur

#### Interner Transport

Se pueden alquilar vehículos (preferiblemente todoterrenos), viajar con el coche propio, ya que la gasolina tiene en Melilla precios inferiores a los de la Península, o recorrer la ciudad paseando, en taxi o en autobús.

*One may rent cars (preferably all-terrain vehicles), travel with one's own car, for the petrol is less expensive in Melilla than in the Peninsula, or tour the city on foot, by taxi or by bus.*

On peut louer un véhicule (tout-terrain de préférence), prendre sa propre voiture (essence moins chère qu'en Espagne péninsulaire), ou parcourir la ville à pied, en taxi ou en autobus.

*Es gibt Mietwagen (besonders vorzuziehen, Geländewagen). Man kann auch mit dem privaten PkW anreisen; in Melilla ist das Benzin preiswerter als auf dem spanischen Festland. Oder man kann die Stadt zu Fuss, per Bus oder Taxi besuchen.*







Lugares de interés  
en Melilla la Vieja

Places of interest in  
the Old City of  
Melilla

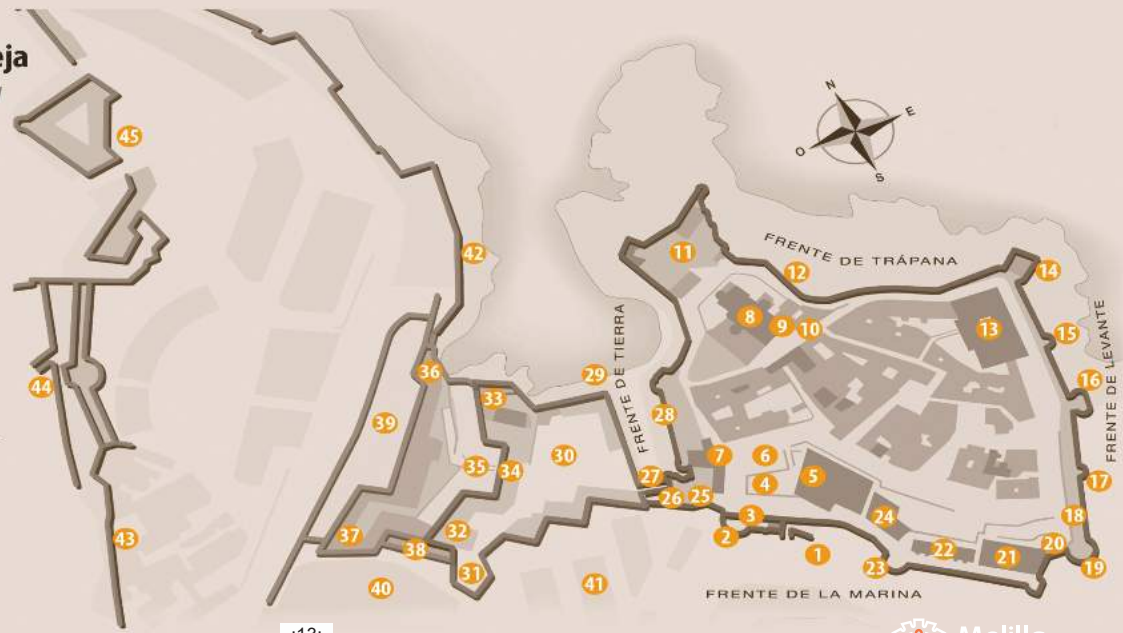
Lieux intéressants  
du vieux Melilla

Interessante Plätze  
in der Altstadt von  
Melilla la Vieja

## Lugares de interés en Melilla la Vieja

### Interesting places in Melilla La Vieja

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1 Puerta de la Marina.                        | 21 Almacenes de la Florentina.     |
| 2 Torreón de la Cal.                          | 22 Almacén de San Juan Viejo.      |
| 3 Tunnel de la Marina.                        | 23 Torreón y batería de San Juan.  |
| 4 Plaza de los Aljibes.                       | 24 Sala de Armas de San Juan.      |
| 5 Almacenes de las Peñuelas.                  | 25 Puerta de Santa Ana.            |
| 6 Museo de Historia.                          | 26 Capilla de Santiago             |
| 7 Museo Amazigh y Sefardi.                    | 27 Puerta y Foso de Santiago.      |
| 8 Museo de Arte Sacro.                        | 28 Muralla de la Batería Real.     |
| 9 Museo de Arte Sacro.                        | 29 Ensenada de los Galápagos.      |
| 10 Cuevas del Conventico.                     | 30 Plaza de Armas.                 |
| 11 Baluarte de la Concepción.                 | 31 Baluarte de San José Bajo.      |
| 12 Muralla de la Cruz.                        | 32 Baluarte de San José Alto.      |
| 13 Sala de Exposiciones del Hospital del Rey. | 33 Baluarte de San Pedro.          |
| 14 Torreón del Bonete. Faro.                  | 34 Puerta de Las Victorias.        |
| 15 Torreón del Bonete Chico.                  | 35 Foso y Punte del Hornabeque.    |
| 16 Torreón de las Pelotas.                    | 36 Baluarte de las Cinco Palabras. |
| 17 Torreón de Bernal Francés.                 | 37 Baluarte de San Fernando.       |
| 18 Centro de interpretación.                  | 38 Falsabraga.                     |
| 19 Torreón de las Cabras.                     | 39 Tunnel de San Fernando.         |
| 20 Galería de la Florentina.                  | 40 Foso de los Carneros.           |
|   | 41 Plaza de las Culturas.          |
|   | 42 Mantelete.                      |
|   | 43 Muralla de la Alcazaba.         |
|   | 44 Fuerte de San Miguel.           |
|   | 45 Murallas del Cuarto Recinto.    |
|   | 46 Fuerte de Victoria Grande.      |



..:13:.

4º Recinto. 4th Precinct.

3º Recinto. 3th Precinct. 2º Recinto. 2nd Precinct.

1º Recinto. 1st Precinct.

## Museos de Melilla

### Archivo Central de la Ciudad de Melilla

*Central Archive of City of Melilla*  
Archives centrales de la Ville de Melilla

*Zentrales Archiv der Stadt Melilla*



El Archivo Central se localiza en el **Hospital del Rey**, edificio que forma parte de la densa historia de la fortaleza de Melilla la Vieja desde el siglo XVIII y emplazando su fachada principal frente a la plaza de la Parada.

*The Central Archive is located in the Hospital del Rey, building that forms Part of the dense history of the fortress Of Melilla la Vieja from the 18th century and Emplacing its front main facade To the square of the Parade.*

L'Archive Central est situé dans la Hospital del Rey, forme la construction partie dense de l'histoire du fort Melilla la Vieja depuis le XVIIIe siècle stationnant sa façade principale de façade à la Plaza de la Parada.

*Das Zentralarchiv befindet sich im Hospital del Rey, Gebäudeform dichten Teil der Geschichte des Forts Melilla la Vieja seit dem achtzehnten Jahrhundert seine Hauptfassade Front zu stationieren auf der Plaza de la Parada.*

Plaza de la Parada, 1, Melilla  
Teléfono: 952 680144 / 952 686056  
Fax: 952 685722  
Email.: [hospitaldelrey@melilla.es](mailto:hospitaldelrey@melilla.es)  
Horario:  
Lunes a Viernes de 9 a 13 horas.



## Museums of Melilla

### Museo Ibáñez de Melilla

Colección de arte español moderno y contemporáneo / *Collection of modern contemporary Spanish art / Collection d'art moderne et contemporain espagnol / Sammlung moderner und zeitgenössischer spanischer Kunst*



El Museo Ibáñez de Melilla queda ubicado en el corazón de Melilla la Vieja, en la histórica Torre de la Vela, se presenta ante el visitante como un viaje de doscientos años a través del Arte Español moderno y contemporáneo, con singular atención al Realismo Decimonónico, la Nueva Figuración y el Documentalismo Fotográfico.

*The Ibáñez Museum of Melilla is located in the heart of Melilla la Vieja, in the historic Torre de la Vela. It is presented to the visitor as a two-hundred-year journey through modern and contemporary Spanish Art, with a singular attention to Realism Decimonónico, the New Figure and Photographic Documentarism.*

Ibáñez Musée de Melilla se trouve au cœur de Melilla la Vieja, dans le centre historique Torre de la Vela, est présenté au visiteur un voyage de deux cents ans par l'art espagnol moderne et contemporain, avec une attention singulière au réalisme Decimonónico, New Figuración et de la photographie documentaire.

*Ibáñez Museum von Melilla im Herzen von Melilla la Vieja befindet sich im historischen Torre de la Vela, wird als eine Reise von zweihundert Jahren durch Kunst Spanische moderne und contem-genössischen, mit einzigartiger Aufmerksamkeit auf Realismus dem Besucher präsentiert Decimonónico, New Figu-Ration und Dokumentarfotoografie.*

Plaza de Pedro de Estopiñán, s/n.  
52001 Melilla Teléfono: 952 699232  
Horario de invierno:  
De martes a sábado, de 10 a 14:00 h. y de 16 a 20:00 h. Domingos de 10 a 14 h.  
Horario de verano:  
De martes a sábado, de 10 a 14:00 h. y de 17 a 21:00 h. Domingos de 10 a 14 h.  
Cerrado los lunes.

## Musées de Melilla

### Museo de Historia, Arqueología y Etnografía de la Ciudad de Melilla

*Museums of history, archeology and ethnography of the city of Melilla*  
Musées d'histoire, archéologie et ethnographie de la ville de Melilla  
*Museen für Geschichte, Archäologie und Ethnographie der Stadt Melilla*



Los Almacenes de las Peñuelas son el actual emplazamiento del Museo de Arqueología e Historia de Melilla. Este edificio situado en la Plaza de los Aljibes se encuentra inmerso en el Primer Recinto Histórico de la ciudad y comenzó a ser utilizado como museo en 2007.

*The Warehouses of the Peñuelas are The current site of the Museum Of Archeology and History of Melilla. This building located in the Plaza de The Aljibes is immersed in The First Historical Site of the City and began to be used As a museum in 2007.*

Les magasins sont les Peñuelas l'emplacement actuel du Musée Archéologie et histoire de Melilla. Ce bâtiment situé dans la Plaza de Est immergé dans aljibes La première enceinte historique ville et a commencé à être utilisé comme un musée en 2007.

*Die Läden sind die Peñuelas der aktuelle Standort des Museums Archäologie und Geschichte von Melilla. Dieses Gebäude befindet sich in der Plaza de Aljibes ist eingetaucht in Die erste historische Gehäuse Stadt und begann, verwendet werden als Museum im Jahr 2007.*

Calle de la Maestranza 2- 4  
52001 Melilla  
Teléfono: 952 976572 – Fax: 952 690024  
Horario de invierno:  
De martes a sábado, de 10 a 14 h. y de 16 a 20:00 h.  
Domingos de 10 a 14 h.  
Horario de verano: De martes a sábado, de 10 a 14 h. y de 17 a 21:00 h.  
Domingos de 10 a 14 h.  
Cerrado los lunes.

## Museen in Melilla

### Centro de Interpretación de Melilla la Vieja

*Interpretation centre of Melilla la Vieja*  
Centre d'interprétation de Melilla anciens  
*Interpretationszentrum von Melilla la Vieja*



El "Centro de Interpretación de Melilla la Vieja" (CIMLaV) situado en el "Torreón de las Cabras" es una iniciativa de la Ciudad Autónoma auspiciada por la Fundación Melilla Ciudad Monumental. Esta sala es un espacio expositivo ideado para la interpretación de la construcción y evolución de los recintos fortificados.

*The "Interpretation Center of Melilla Vieja "(CIMLaV) located in the" Torreón De las Cabras "is an initiative of the Autonomous City sponsored by Melilla Foundation Monumental City. This room is an exhibition space Designed for the interpretation of the Construction and evolution of the enclosures Fortified.*

Le "Centre d'interprétation Melilla Old "(CIMLaV) situé dans le" Torreón de las Cabras "est une initiative de la Ville autonome parrainé par le Fondation Ville Monumental Melilla. Cette chambre est un espace d'exposition conçu pour interpréter la construction et l'évolution des boîtiers fortifié.

*Die "Interpretationszentrum Melilla Old "(CIMLaV) befindet sich in der" Torreón de las Cabras "ist eine Initiative der Autonome Stadt gefördert durch die Melilla Monumentale Stadt Stiftung. Dieser Raum ist ein Ausstellungsraum ausgedacht für die Interpretation Konstruktion und Entwicklung der Gehäuse befestigt.*

Calle Cuesta de la Florentina, s/n.  
52001 Melilla  
Teléfono: 952 976201 Fax: 952 686089  
Horario de invierno:  
De martes a sábado, de 10 a 14:00 h. y de 16 a 20:00 h.  
Domingos de 10:30 a 14:00 h.  
Horario de verano:  
De martes a sábado, de 10:30 a 14:00 h. y de 17 a 21:00 h.  
Domingos de 10:30 a 14:00 h.  
Se pueden concertar visitas guiadas a través del teléfono 952976201

## Museos de Melilla

### Colección de Arte Sacro de la Ciudad de Melilla

Collection of art sacral of the city of Melilla  
Collection d'art sacré de la ville de Melilla  
Sammlung von Sakralkunst aus der Stadt Melilla



La "Colección de Arte Sacro" es un espacio expositivo museístico, ideado para la potenciación de los recintos fortificados, desarrollado y auspiciado por la Fundación Melilla Ciudad Monumental. En la actualidad esta colección da acceso a las Cuevas del Conventico.

*The "Sacred Art Collection" is a space Museum exhibition, designed for the Strengthening of fortified premises, Developed and sponsored by the Foundation Melilla Monumental City. Nowadays This collection gives access to the Caves of Conventico.*

La "Collection d'Art Sacré" est un espace exposition du musée, conçu pour la potentialisation des enceintes fortifiées, développé et parrainé par la Fondation Melilla Ciudad Monumental. Aujourd'hui cette collection donne accès aux grottes Conventico.

*Die "Sammlung für sakrale Kunst" ist ein Raum, Museumsausstellung, für die erdacht Potenzialisierung der befestigten Gehäuse, entwickelt und von der Stiftung gefördert Melilla Ciudad Monumental. Heute Diese Sammlung bietet Zugang zu den Höhlen Conventico.*

Calle de la Iglesia 2-4  
52001 Melilla

Tel. 952 680929 Fax: 952 686089

Horario de invierno:

de martes a sábados

de 10:00 a 14:00 y 16:30 a 20:00 h.

Domingos de 10:30 a 14:00 h.

Se pueden concertar visitas  
guiadas a través del teléfono  
952976201

## Museums of Melilla

### Hospital del Rey

King's Hospital  
Hôpital King's  
King's Hospital



El que fuera durante más de dos siglos hospital de Melilla es en la actualidad sede del Archivo General y Servicio de Publicaciones de la Ciudad Autónoma. Custodia un importante volumen de documentación y material gráfico así como la Biblioteca Cándidos Lobera, especializada en Melilla y el norte de África. Cuenta con varia salas para exposiciones temporales.

*Whatever it was for more than two centuries Melilla hospital is currently headquarters of the General Archive and Service of Publications of the Autonomous City. It guards a significant volume of Documentation and graphic material as well such as the Candido Lobera Library, specialized in Melilla and the north of Africa. It has several rooms for Temporary exhibitions.*

Quoi qu'il en soit pendant plus de deux siècles L'hôpital Melilla est actuellement le siège des Archives générales et du Service des Publications de la ville autonome. Il protège un volume important de Documentation et matériel graphique comme la bibliothèque Candido Lobera, spécialisé à Melilla et au nord de Afrique. Il dispose de plusieurs chambres pour Expositions temporaires.

*Was auch immer es mehr als zwei Jahrhunderte lang war Das Krankenhaus von Melilla ist derzeit der Hauptsitz des Allgemeinen Archivs und Dienstes der Veröffentlichungen der Autonomen Stadt. Er bewacht eine beträchtliche Menge an Dokumentations- und Bildmaterial sowie wie z.B. die Candido Lobera Bibliothek, spezialisiert auf Melilla und den Norden Afrika. Es verfügt über mehrere Räume für Temporäre Ausstellungen.*

Plaza de la Parada,1  
Teléfono: 952699312 Fax: 952685722  
hospitaldelrey@melilla.es  
Horario: De Lunes a Viernes De 9:00 a 14:00  
Días de cierre: Fin de semana  
Días de cierre: Festivos. Entrada gratuita

## Musées de Melilla

### Museo Histórico Militar

Museum of Military History  
Musée historique militaire  
Museum der Militärgeschichte



La gran raigambre histórica que las Fuerzas Armadas comparten con Melilla es algo notorio y presente en cada momento del devenir de la Ciudad a través del tiempo. Desde los lejanos tiempos de su fundación por colonizadores fenicios, la presencia de las armas españolas han hecho de este enclave antiguo un reducto vinculado a conceptos de estrategia, supervivencia y de hechos bélicos.

*The important historical roots the Armed Forces share with Melilla is a noted fact that is present at every moment in the City throughout time. Since the distant times of its foundation by Phoenician colonisers, the presence of Spanish arms have made this old enclave a redoubt associated to concepts of strategy, survival and battles.*

Les profondes racines historiques que les Forces armées partagent avec Melilla sont un fait notoire, présent à tous les moments du devenir de la ville à travers les âges. Depuis les temps lointains de sa fondation par les colonisateurs phéniciens, la présence des armes espagnoles a fait de cette enclave millénaire un réduit lié aux concepts de stratégie et de survie, et à des faits de guerre.

*Das reiche geschichtliche Erbe, das von den verschiedenen Gattungen des Militärs mit der Stadt Melilla geteilt wird, ist allgegenwärtig in der Stadt. Seit den fernen Zeiten, in welchen die Stadt von den Kolonisatoren gegründet wurde, hat die Präsenz der spanischen Waffen diese alten Enklave zu einem Redukt der Strategie, des Überlebens und der Schlachten gemacht.*

Calle Concepción, nº 5. 52001 MELILLA  
Teléfono: 952 685587 Fax: 952 685587  
Horario de visitas: de martes a domingo  
de 10 a 14 horas. Cerrado los lunes.  
Se pueden concertar visitas guiadas  
a través del teléfono 952116108

## Museen in Melilla

### Fuerte Victoria Grande

Victoria Grande Fort  
Fort Victoria Grande  
Die Festung Victoria Grande



Esta obra del ingeniero militar Juan Martín Zerreño conocido como **Fuerte de la Victoria** tenía como finalidad dominar la altura del Cubo, formando tenaza con los fuertes del Rosario y de Victoria Chica. Se construye entre 1735 y 1736, como baluarte triangular destacado o luneta que contaba con amplia capacidad artillera y bóvedas en su interior a prueba de bomba. Era gobernador de la Plaza Antonio de Villalba y Angulo. Este fuerte llevó el peso principal del asedio a Melilla de 1774-1775.

*The purpose of this building, designed by the engineer Juan Martín Zerreño and known as Fuerte de la Victoria (Victory Fortress), was to dominate the Cubo peak, forming a pincer-like defence system with the forts of Rosario and Victoria Chica. It was built between 1735 and 1736, as a prominent triangular bastion or stronghold with an excellent array of artillery and bomb-proof vaults inside. The governor of the Plaza was Antonio de Villalba y Angulo. This fort bore the main brunt of the siege of Melilla between 1774 and 1775.*

Cette construction de l'ingénieur militaire Juan Martín Zerreño connue comme le Fort de la Victoire, avait comme objectif de dominer la colline du Cubo, en formant une tenaille avec les forts du Rosario et de la Victoria Chica. Il a été construit entre 1735 et 1736 comme bastion triangulaire et possédait une capacité d'artillerie importante et des voûtes à l'intérieur qui résistaient aux bombes. Le Gouverneur du Fort était Antonio de Villalba y Angulo. Ce fort a supporté le siège de Melilla en 1774-1775.

*Dieses Bauwerk des Militärbaumeisters Juan Martín Zerreño ist unter der Bezeichnung Fuerte de la Victoria bekannt und sollte die Überwachung des Hügels Altura del Cubo sichern, indem dieser gewissermaßen zusammen mit den Festungen Fuerte del Rosario und Fuerte de Victoria Chica in die Zange genommen wurde. Die Festung wurde in den Jahren 1735 und 1736 in Form einer Dreiecksbastion errichtet und bot ausreichend Platz für die Artillerie. Die Gewölbe im Inneren waren außerordentlich widerstandsfähig und bombensicher gebaut. Der Gouverneur dieser Festung war Antonio de Villalba y Angulo und es war diese Festung, der die wichtigste Rolle während der Belagerung der Stadt Melilla in den Jahren 1774-1775 zufiel.*

Avda. Cándido Lobera 52001 Melilla  
Tel. de reservas visitas: 952 11 61 86  
**SÁBADO Y DOMINGOS 10.30H Y 12.30H**  
Horario de invierno:  
De martes a sábados  
10:00 a 14:00 h. y 16:30 a 20:00 h.  
Horario de verano: De martes a sábados:  
10:00 a 14:00 h y 17:00 a 21:00 h.  
Domingos: 10:00 a 14:00 h.  
Cerrado los lunes.



## Melilla, una historia compartida

**M**elilla, un trocito de España en África, bañada por el Mediterráneo Enclave entre dos continentes, Melilla. Nuestra ciudad, llena de vida, se caracteriza por la fusión cultural; sus lenguas, gastronomía, templos y arquitectura son fiel reflejo de ello. Melilla es tu sitio si quieres pasar unos días de vacaciones o si quieres invertir. ¿Sabías que en Melilla tienes una deducción mínima del 50% en todos los impuestos? ¡Ah!, y estamos exentos de IVA. En definitiva, Melilla es un lugar donde invertir, disfrutar, descansar o realizar tus compras. Y ahora es más accesible que nunca. Dando un paseo por sus 12 kilómetros cuadrados, Melilla cuenta con sinagogas, mezquitas e iglesias, además de una extraordinaria variedad de arquitectura modernista. Pero su atractivo no se acaba en sus fronteras, ya que nuestro horizonte se amplía a través del mar y la tierra de Marruecos. Explorando sus costas o aventurándonos tierra adentro, el encanto de Melilla no tiene límites. La ciudad nos invita a disfrutar de su centro histórico, conocido como 'Melilla La Vieja', la joya de nuestra corona, una ciudad medieval perfectamente conservada. Sin embargo, el rasgo más importante de Melilla es, sin lugar a duda, su gente. Los melillenses te acogen y te hacen sentir como si estuvieras en tu propia casa. Además, nuestras ganas de poder enseñarte Melilla nos llevan a querer bonificar tu viaje y tu estancia. Puedes venir a vernos por mar o aire desde Málaga, Sevilla, Almería, Granada, Motril, Palma de Mallorca, Gran Canaria, Barcelona o Madrid. ¡Te invitamos a visitarnos!

## Melilla, a shared story

**H**Melilla, a little piece of Spain in Africa, bathed by the Mediterranean Sea An enclave between two continents: Melilla. Our bustling city is characterised by a melting pot of cultures; its languages, cuisine, temples and architecture are a true reflection of what it is all about. Melilla is the right place for you regardless of whether you just want to spend a few days on holiday or if you want to invest. Did you know that in Melilla has a minimum 50% reduction on all taxes? Moreover, we have no VAT! In short, Melilla is a place in which to invest, enjoy yourself, rest or go shopping. And it's now more accessible than ever. Strolling around the 12 square kilometer city, Melilla features synagogues, mosques and churches, in addition to an extraordinary variety of modernist architecture. However, its appeal goes beyond its borders, as our horizon stretches over the sea and the land of Morocco. Exploring the coastline or venturing inland, the charm of Melilla has no limits. The city invites you to enjoy the historic old town, known as 'Melilla La Vieja', the jewel in our crown, a perfectly preserved medieval city. However, the most important feature of Melilla is, without a doubt, the people. Melillians give you a warm welcome and make you feel right at home. In addition, our desire to teach you about Melilla makes us want to give you a bonus for your trip and stay. You can come and visit us by sea or air from Malaga, Seville, Almeria, Granada, Motril, Palma de Mallorca, Gran Canaria, Barcelona and Madrid. We look forward to seeing you!

## Melilla. une histoire partagée

**M**elilla, un petit morceau d'Espagne en Afrique, baignée par la Méditerranée.

Enclave entre deux continents, Melilla Notre ville, pleine de vie, se caractérise par la fusion culturelle : ses langues, sa gastronomie, ses temples et son architecture en sont le fidèle reflet. Melilla, c'est l'endroit parfait si vous souhaitez passer quelques jours de vacances ou si vous désirez investir. Vous saviez que Melilla offre une déduction minimum de 50% sur tous les impôts ? Ah ! Et ici, pas de TVA.

En un mot, Melilla est un endroit où investir, profiter, se reposer ou réaliser vos achats. Et maintenant, la ville est plus accessible que jamais.

En vous promenant dans ses 12 kilomètres carrés, Melilla vous offrira des synagogues, des mosquées et des églises en plus d'une extraordinaire variété d'architecture moderniste. Mais ses charmes ne s'arrêtent pas à ses frontières, puisque l'horizon s'ouvre sur la mer et le Maroc. En explorant ses côtés ou en s'aventurant à l'intérieur des terres, le charme de Melilla n'a pas de limites.

La ville nous invite à profiter de son centre historique, connu comme « Melilla la Vieille », le joyau de notre couronne, une ville médiévale parfaitement conservée. Cependant, le trait de caractère le plus important de Melilla réside sans aucun doute dans ses habitants. Les Méliilliens vous accueillent et vous font vous sentir comme si vous étiez chez vous.

De plus, notre envie de vouloir vous faire découvrir Melilla nous amène à donner un plus à votre voyage.

Vous pouvez venir nous voir par la mer ou par les airs depuis Malaga, Séville, Almeria, Grenade, Motril, Palma de Mallorca, Grande Canarie, Barcelone ou Madrid.

Nous vous invitons à nous rendre visite.

## Melilla, eine Stadt mit geteilter Geschichte

**M**elilla, ein kleines Stückchen Spanien in Afrika, umspült von den Wogen des Mittelmeeres. Melilla, eine Enklave zwischen zwei Kontinenten. Unsere Stadt, die voller Leben ist, ist durch die Verschmelzung zweier Kulturen geprägt, die sich in der reichen Gastronomie, den Kultstätten und der Architektur von Melilla auf Schritt und Tritt widerspiegeln. Melilla ist genau der richtige Ort für Sie, wenn Sie ein paar Tage Urlaub machen möchten, aber auch wenn Sie nach Investitionsmöglichkeiten Ausschau halten. Wussten Sie, dass Sie in Melilla einen Mindessatz von 50% von allen Steuern absetzen können? Ach ja! Und in Melilla sind wir übrigens von der Zahlung der Mehrwertsteuer befreit. Kurz gesagt, Melilla ist eine ideale Stadt zum Investieren, Genießen, Ausruhen und Einkaufen. Und jetzt ist sie so leicht erreichbar wie noch nie.

Auf einem Rundgang durch das 12 Quadratkilometer umfassende Stadtgebiet von Melilla werden Sie zahlreiche Synagogen, Moscheen und Kirchen, aber auch eine Vielfalt an interessanten Gebäuden im Stil des Modernismus vorfinden. Doch auch außerhalb der Stadtgrenzen gibt es viel Sehenswertes zu entdecken, denn unseren Horizont bilden einerseits das Meer und andererseits die weiten Gebiete von Marokko. Ob Sie nun den Küstenbereich erforschen möchten oder sich lieber auf Abenteuerreise ins Landesinnere begeben, immer wieder werden Sie feststellen, dass Melilla grenzenlose Reize zu bieten hat. Das Altstadtviertel, das wir 'Melilla La Vieja' nennen, ist unser wertvollstes Kronjuwel, denn der mittelalterliche Stadtkern ist in hervorragendem Zustand erhalten.

Doch das, was die Stadt Melilla zu etwas wirklich ganz Besonderem macht, sind zweifellos ihre Einwohner, die Sie mit offenen Armen aufnehmen und sich bei ihnen ganz wie bei sich zu Hause fühlen lassen werden. Wir wünschen uns nämlich so sehr, Ihnen unsere Stadt zeigen zu dürfen, dass wir alles tun werden, um Sie für Ihr Kommen und Ihren Aufenthalt bei uns zu belohnen. Sie können unsere Stadt auf dem Seeweg oder auf dem Luftweg aus den Städten Málaga, Sevilla, Almería, Granada, Motril, Palma de Mallorca, Gran Canaria, Barcelona und Madrid erreichen. Wir laden Sie herzlich ein, uns zu besuchen!



## Recorridos llenos de Historia y Modernidad

**A**demás de la enorme importancia que la convivencia de las cuatro culturas aporta al presente de Melilla, no hay que olvidar la privilegiada situación que históricamente mantuvo la ciudad y que ha sabido conservar los importantes legados que fenicios, romanos, vándalos, bizantinos y árabes dejaron en ella. Todo ello ha convertido a Melilla en un singular Museo arquitectónico tan diverso como exótico y diferente.

Melilla la Vieja o “El Pueblo”, como cariñosamente le llaman los melillenses, y que muchos ahora también conocen con el nombre de La Ciudadela, comprende el recinto fortificado que comenzó a construirse en el s.XV sobre la roca que sirvió de asiento a la antigua Rusadir de fenicios y romanos. Este conjunto monumental se compone de cuatro recintos separados por un foso o cortadura. Los tres primeros se internan en el mar y el cuarto sobre el continente. En este último destacan los Fuertes del Rosario y de las Victorias, desde donde se realizaron los disparos del cañón «El Caminante» que determinó los actuales límites de Melilla.

Frente a la Plaza de las Culturas, en pleno centro de la ciudad, está situada la Melilla del s.XIX formada por los pequeños y coquetos barrios del Fuerte de San Carlos, Fuerte de San Miguel, Alcazaba y Mantelete. La ciudad moderna de Melilla tiene un encanto muy especial. La hermosa Plaza de España, presidida por el Palacio de la Asamblea, de gran animación al tratarse del centro neurálgico de la ciudad de Melilla.

## Routes full of History and Modernity

**I**n addition to the huge importance the cohabitation of four cultures contributes to the present of Melilla, one must not forget the privileged historical situation maintained by the city, and which has made it possible to retain the important heritages bequeathed by Phoenicians, Romans, Vandals, Byzantines and Arabs. All of this has made Melilla a singular architectural Museum which is as diverse as it is exotic and different.

The Old Town of Melilla, or “El Pueblo”, as it is affectionately known by Melillans, and which many also know nowadays as The Citadel, encompasses the fortified enclosure whose construction began in the fifteenth century, on the rock that served as a base for the old Rusadir of Phoenicians and Romans. This monumental whole is composed of four areas separated by a moat or a narrow pass. The first three advance into the sea while the fourth does so into the continent. Among the latter's outstanding features, one should mention the Rosario and Victorias Fortresses, from where the shots of the “El Caminante” cannon were fired, which determined the present limits of Melilla.

Right in front of Las Culturas Square, in the city centre, we find the nineteenth-century Melilla composed of the small, stylish neighbourhoods of the San Carlos Fortresses, the San Miguel Fortress, the Citadel and Mantelete. The modern city of Melilla has a very special charm. The beautiful España Square, presided over by the Assembly Palace, is the nerve centre of the city of Melilla and therefore an area of much animation.

## Parcours riches en histoire et en modernité

**E**n plus de l'énorme importance de la cohabitation des quatre cultures dans le présent de Melilla, il ne faut pas oublier la situation privilégiée historiquement maintenue par la ville, qui a su conserver les précieux legs laissés là par les Phéniciens, les Romains, les Vandales, les Byzantins et les Arabes. Tout cela a fait de Melilla un singulier musée d'architecture aussi varié qu'exotique et différent.

Le vieux Melilla, que les habitants appellent affectueusement "le village" et connu également sous le nom de "la Citadelle" comprend l'enceinte fortifiée dont la construction commença au XV<sup>e</sup> siècle sur le rocher qui servait d'assise à l'ancienne Rusadir des Phéniciens et des Romains. Cet ensemble monumental se compose de quatre enceintes séparées par un fossé ou gorge. Les trois premières se projettent dans la mer, la quatrième est sur le continent. On remarque dans cette dernière les forts *del Rosario* et *de las Victorias* (du Rosaire et des Victoires), d'où partirent les boulets du canon *El Caminante* (le Marcheur) qui déterminèrent les limites actuelles de Melilla.

Devant la Place des Cultures, en plein centre de la ville, se trouve la Melilla du XIX<sup>e</sup> formée par les petits et coquets quartiers de *Fuerte de an Carlos*, *Fuerte de San Miguel*, *Alcazaba* et *Mantelete*. La ville moderne de Melilla dégage un charme très spécial. La belle Place d'Espagne, où trône le Palais de l'Assemblée, et où l'animation est de règle car c'est le centre néuralgique de Melilla.

## Entdeckungen voller Geschichte und Moderne

**Z**usätzlich zur grossen Wichtigkeit, welche die vier Kulturen der Gegenwart Melillas geben, kann man auf keinen Fall die privilegierte Lage der Stadt vergessen; ein Privileg, das sich Melilla über die Jahrhunderte hinweg erhalten hat. Es vereint das wichtige Erbe der Phönizier, welches in späteren Jahrhunderten von Römern, Vandalen, Byzantinern und Arabern angereichert wurde. Alles zusammen hat Melilla zu einem einzigartigen, exotischen und verschiedenem Museum gemacht.

*Melilla die Alte, oder "El Pueblo" ("Das Dorf"), wie die Melillenses liebevoll ihre Stadt nennen -viele kennen die Altstadt auch als "La Ciudadela" ("Die Zitadelle") -, bezieht sich auf die von einer Mauer umgebenen Burg, deren Bau auf das XV. Jahrhundert zurück geht. Diese Zitadelle wurde auf dem Felsen gebaut, der auch schon den Phöniziern und Römern den Bau ihrer alten Rusadir gestattete. Der monumentale Bau besteht aus vier Bereichen, die durch einen Burggraben getrennt sind. Die ersten drei dieser Bereiche reichen in das Meer hinein, während der vierte auf dem Festland steht. Innerhalb dieses vierten Bereiches stehen die Befestigungen "Fuerte del Rosario" und "Fuerte de las Victorias". Auf ihnen stehen die Kanonen, die mit ihren Schüssen die heutigen Grenzen des Stadtgebietes festlegten.*

*Gegenüber dem Platz der Kulturen, und mitten im Herzen der Stadt, steht das Melilla des XIX. Jahrhunderts. Es besteht aus den kleinen und lieblichen Vierteln des "Fuerte de San Carlos", "Fuerte de San Miguel", Alcazaba und Mantelete. Das moderne Melilla hat einen ganz speziellen Reiz. Der wunderschöne Platz der "Plaza de España", an dessen Front der Palast des Parlaments ("Palacio de la Asamblea") steht, ist immer voller Leben, denn er bildet das neuralgische Zentrum von Melilla.*





## Land of Cultures

**M**elilla is noted for the cohabitation of four cultures that, without renouncing their marks of identity, are enriched by their daily mutual contact. It could be said that there are four Melillas within the same city: Christian, Muslim and Hebrew Melilla, and the small Hindu Melilla.

*Just as we can speak of four Melillas within one single city, it is likewise possible to talk about four types of Melillan inhabitants. There is Christian community, which is the most numerous, and then the Muslim community, mostly composed of people of Berber origin. The Jewish or Hebrew community is the third in terms of number of members. The Romany community is characterised by its dynamism. Finally, the Hindu population is the most modern and least numerous. They are all part of the same Community.*

*Only in Melilla is it possible to walk surrounded by people of such diversity, some with Indian or Hebrew features, others with the typical garments of the Berbers or with Arabic djellabas. The essence of everyday life combines singularity and a feeling of respect for differences, sharing a cosmopolitan view of a world that is increasingly consolidating multi-ethnic and multicultural richness as the true pillar of social and democratic integration.*

## Tierra de Culturas

**E**n Melilla conviven cuatro culturas que, sin renunciar a sus señas propias de identidad, se enriquecen diariamente en el contacto diario. Podríamos decir que en la misma ciudad conviven cuatro Melillas diferentes: la cristiana, la musulmana, la hebrea y la pequeña Melilla hindú.

Si hablamos de cuatro Melillas en una sola ciudad, también podemos hablar de cuatro tipos de habitantes melillenses. La comunidad cristiana, la más numerosa. La comunidad musulmana, con mayoría de sus miembros de origen bereber. La comunidad judía o hebrea, es la tercera en cuanto al número de miembros. La Comunidad romaní se caracteriza por su dinamismo. Por último, la población hindú es la más moderna y la menos numerosa. Todos forman una misma Comunidad.

Solo en Melilla es posible caminar rodeado de gentes tan diversas, unos con rasgos indios o hebreos, otros con las vestimentas típicas bereberes o con chilabas árabes. La esencia de lo cotidiano se entrelaza entre la singularidad y el sentimiento de respeto por las diferencias, compartiendo una mirada cosmopolita a un mundo que cada vez con más fuerza consolida la riqueza multiétnica y multicultural como el verdadero pilar de la integración social y democrática.



## Terre de cultures

Quatre cultures cohabitent à Melilla ; sans renoncer à leurs propres identités, elles s'enrichissent les unes les autres dans leur contact quotidien. On pourrait dire qu'il y a dans la même ville quatre Melilla différentes : les Melilla chrétienne, musulmane, hébraïque, et la petite Melilla hindoue.

Si nous parlons de quatre Melilla en une seule ville, disons aussi qu'on y trouve quatre types d'habitants. La communauté chrétienne, la plus nombreuse. La communauté musulmane, dont la plupart des membres sont d'origine berbère. La communauté juive ou hébraïque est la troisième en nombre. La communauté romani se caractérise par son dynamisme. Enfin, la population hindoue est la plus moderne et la moins nombreuse. Ensemble ils forment une seule communauté.

Il n'y a qu'à Melilla que l'on puisse marcher entouré de gens aussi divers, les uns aux traits indiens ou hébreux, les autres vêtus du costume berbère ou de djellabas arabes. L'essence du quotidien s'entremêle dans la singularité et le respect des différences, partageant le regard cosmopolite d'un monde où la richesse pluriethnique et multiculturelle se constitue de plus en plus fermement comme le véritable pilier de l'intégration sociale et démocratique.

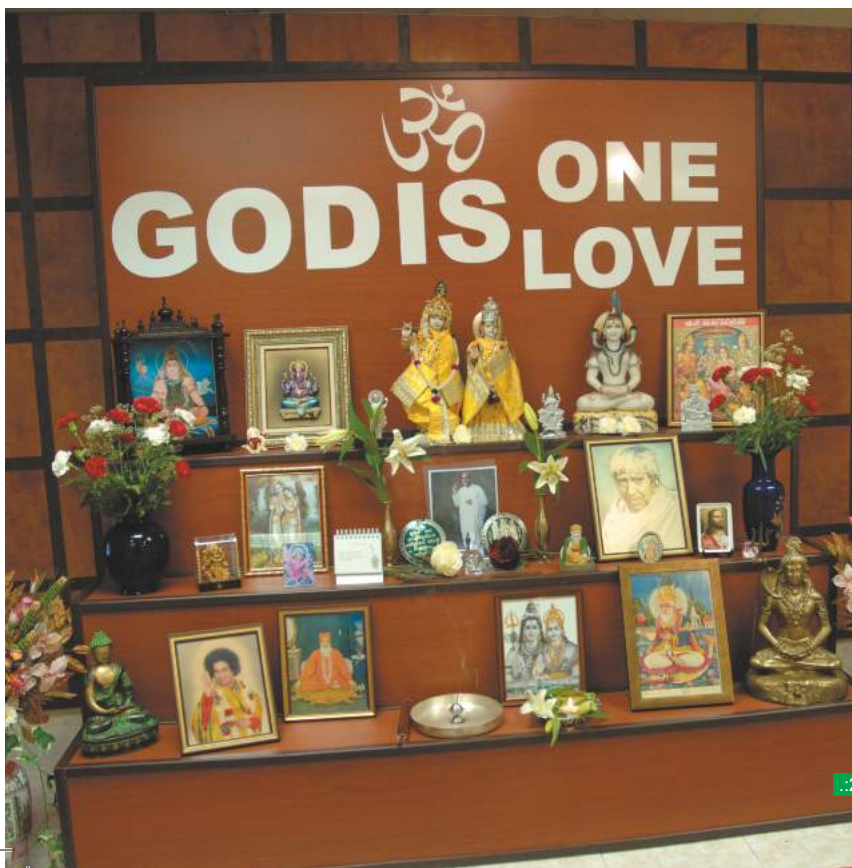


## Land der Kulturen

**I**n Melilla leben vier Kulturen nebeneinander. Ohne ihre Identität aufzugeben, erfüllen sie sich jeden Tag aufs Neue mit Leben. Man kann sagen, dass in einer einzigen Stadt vier verschiedene Melillas leben: das christliche, das islamische, das jüdische und das kleine hinduistische Melilla.

Wenn wir von vier verschiedenen Melillas in einer einzigen Stadt sprechen, so können wir ebenfalls von vier verschiedenen Gruppen von Einwohnern sprechen. Die christliche Gemeinde ist zahlenmässig die grösste, gefolgt von der islamischen, deren Mitglieder zum grössten Teil Berber sind. Die jüdische Gemeinde ist zahlenmässig die drittgrösste, und sehr dynamisch. Die hinduistische Gemeinde ist die modernste, und zahlenmässig die kleinste. Alle vier zusammen bilden eine Einheit.

Nur in Melilla ist es möglich, von so einer grossen Vielfalt von Bewohnern umgeben spazieren zu gehen; einige sind in indischen oder hebräischen Kleidern gewandet, andere mit den "chilabas" der Berber. Alle zusammen sind geprägt von der Toleranz und werfen einen kosmopolitischen Blick in die Zukunft, wissend, dass die ethnische und kulturelle Vielfalt den Pfeiler ihrer sozialen und demokratischen Integration bilden.





## Melilla Modernista

**A**lbert Einstein comentó un día, “La belleza no mira, solo es mirada”. Con esa misma ingenua y modesta actitud, Melilla nos invita a descubrir una belleza inédita. La perfección del trazado urbano melillense y la monumentalidad de su arquitectura pueden hacer de Melilla Ciudad Patrimonio de la Humanidad.

Melilla oculta uno de esos adivinados secretos que es el Modernismo. Sobre las calles de la Ciudad Autónoma se levantan centenares de edificios diseñados para cautivar la mirada del viandante, construcciones, diferentes todas ellas, que han convertido a la ciudad en el principal centro modernista de África y el segundo de España después de Barcelona.

La Melilla Modernista que conocemos, construida a principios del siglo XX, es el resultado de la interrelación de estilos y personajes que creyeron en la ciudad y la dotaron de una elegancia serena y vigorosa. Esta esencia modernista llega a Melilla de la mano del arquitecto Enrique Nieto, un discípulo de Gaudí que a comienzos del siglo pasado escapó de la sombra del genio catalán para dar rienda suelta a su imaginación en las calles de esta ciudad norteafricana.

La influencia del Modernismo alcanza incluso a las distintas religiones de la ciudad. Nacía una nueva concepción de la ciudad, una peculiar manera de entender un urbanismo poblado de racionalidad militar pero influido por las corrientes modernistas llegadas desde Cataluña.

## Modernist Melilla

**A**lbert Einstein once said that “beauty doesn't look, but is looked at”. With this very same ingenuous and modest attitude, Melilla invites us to discover a new, undiscovered beauty. The perfection of the Melillan urban design and the monumentality of its architecture could make Melilla a World Heritage city.

Melilla keeps one of those secrets many have guessed, namely Modernism. Hundreds of buildings are to be found in the streets of the Autonomous City that were designed to capture the attention of travellers. Constructions, all different from one another, have made the city the main modernistic centre in Africa and the second one in Spain after Barcelona.

The Modernist Melilla we know of, constructed at the turn of the twentieth century, is the result of the interrelation of styles and of people that believed in the city and endowed it with a serene and vigorous elegance. This modernistic essence arrived in Melilla thanks to the architect Enrique Nieto, a disciple of Gaudí's who, at the turn of the last century, escaped from under the shadow of the Catalan genius to give free rein to his imagination in the streets of this North African city.

The influence of Modernism even reaches the different religions within the city. A new concept of the city was coming into being, an idiosyncratic way of understanding town-planning that was tinged with military rationality but influenced by the Modernist currents that had come from Catalonia.

## Modernisme à Melilla

**A**lbert Einstein a dit un jour : “ La beauté ne regarde pas, elle n'est que regard”. Avec cette même attitude candide et modeste, Melilla nous invite à découvrir une beauté inédite. La perfection du tracé urbain de Melilla, le caractère monumental de son architecture, peuvent bien la faire classer Patrimoine de l'Humanité.

Melilla cache un de ces secrets devinés qu'est le modernisme. Le long des rues de la Ville Autonome se dressent des centaines de bâtiments conçus pour captiver le regard du promeneur ; des constructions, toutes différentes, qui font de Melilla le principal centre du modernisme en Afrique et le deuxième d'Espagne après Barcelone.

La Melilla moderniste que nous connaissons, construite au début du XX<sup>e</sup> siècle, est le résultat des rapports entre des styles et des personnes qui croyaient en cette ville et surent la doter d'une élégance sereine et vigoureuse. Ce souffle moderniste se développe à Melilla grâce à l'architecte Enrique Nieto, un disciple de Gaudí qui, au début du siècle dernier, sortit de l'ombre de ce génie catalan pour venir donner libre cours à son imagination dans les rues de cette ville d'Afrique du nord.

L'influence du modernisme atteint même les différentes religions de la ville. Une nouvelle conception de la ville était née, une manière particulière de comprendre un urbanisme marqué par la rationalité militaire mais influencé par les courants modernistes venus de Catalogne.



## Das Melilla des Jugendstil

**A**lbert Einstein sagte einst: “Die Schönheit blickt nicht; sie ist nur ein Blick”. Mit dieser einfachen Einstellung lädt Melilla uns ein, eine verborgene und verkannte Schönheit zu entdecken. Die Perfektion der urbanistischen Linien Melillas, und das Imposante ihrer Architektur, ermöglichen es Melilla, Weltkulturerbe zu sein.

Melilla verbirgt in sich das Geheimnis des Jugendstils. In den Strassen dieser Autonomen Stadt erheben sich Hunderte von Gebäuden, die den Blick des Besuchers auf sich ziehen. Die Gebäude, alle untereinander verschieden, haben Melilla zur wichtigsten Stadt des Jugendstils in Afrika, und zur zweiten Spaniens, nach Barcelona, gemacht.

Das Melilla des Jugendstil wurde zu Beginn des XX. Jahrhunderts erbaut. Sie ist das Ergebnis einer Begegnung von Stilen und Persönlichkeiten, die in diese Stadt glaubten, und ihr eine ruhige, aber hervorragende Eleganz verliehen. Diese Essenz des Jugendstils stammt von der Hand von Architekten wie Enrique Nieto –einem Schüler von Gaudí-, welcher zu Beginn des vergangenen Jahrhunderts aus dem Schatten des Meisters trat, um dieser nordafrikanischen Stadt sein Talent zu schenken.

Der Einfluss des Jugendstils erfasst sogar die verschiedenen religiösen Gemeinschaften der Stadt. Eine neues Stadtkonzept wurde geboren; eine neue Art und Weise, das Strassenbild zu verstehen, ein Strassenbild, welches vom Rationalismus des Militärs durchdrungen war, und das sich jedoch trotzdem dem Einfluss des Jugendstils aus Katalonien öffnete.



## Melilla Patrimonial

Conservar el pasado para proyectarlo en el presente y legarlo al futuro es el principal objetivo con el que nació en el año 2001 la Fundación Melilla Ciudad Monumental.

Esta entidad se encuentra unida desde sus orígenes a la promoción de las vertientes patrimonial y cultural de la Ciudad. Sus ámbitos de acción se circunscriben a los cuatro recintos de la Ciudad Fortificada de Melilla, un tratado de poliorcética que abarca desde el Renacimiento a la Ilustración; al Ensanche ecléctico del centro urbano y los barrios, recorridos por las improntas estilísticas del Modernismo, el Art-Déco, el Racionalismo y la Arquitectura industrial, entre otras, que llevan las firmas de ingenieros militares como Emilio Alzugaray y arquitectos como Enrique Nieto; y a la red de fuertes exteriores levantados a finales del siglo XIX para balizar el nuevo perímetro fronterizo de la ciudad española norteafricana.

El objetivo de estructurar y proyectar las bases de la Melilla Patrimonial lleva a la Fundación a establecer programas de preservación, dinamización y concienciación del espléndido legado material e inmaterial que conserva. Melilla no es solo su ámbito monumental, con fortificaciones únicas en el Mediterráneo y un corpus arquitectónico sin parangón, sino es además todo lo que aporta el caudal de bienes inmateriales que interrelacionan día a día el cruce de lenguas, tradiciones, gastronomía, etc., y conllevan el devenir de las fusiones culturales que estas características propician. Además, Melilla forma parte de un entramado patrimonial natural, vinculado también a su entorno, que está recorrido por las huellas de especies únicas que anidan periódicamente entre sus murallas y paramentos, como una metáfora de la llegada a la ciudad de sus ilusionados visitantes.

## The heritage of Melilla

*Preserving the past to usher it into the present and bequeath it to the future is the main goal of the Melilla Monumental City Foundation, created in 2001. This entity has been united from its origins to the promotion of the City's heritage and cultural assets.*

*The foundation's areas of activity are limited to the four enclosures of the Fortified City of Melilla, a poliorcetic treaty that ranges from Renaissance to Enlightenment; to the eclectic development of the city centre and the various districts, tours through the stylistic impressions of Modernism, Art-Deco, Rationalism and industrial Architecture, among others, bearing the hallmark of military engineers such as Emilio Alzugaray and architects such as Enrique Nieto; and to the network of outer forts built in the late 19th century to mark the new borderlines of the North-African Spanish city.*

*The goal of designing and structuring the foundations of the heritage of Melilla has led to the Foundation establishing programmes for the preservation, upgrading and awareness-raising of the splendid tangible and intangible legacy it preserves. Melilla is not only the foundation's monumental area, with unique fortifications in the Mediterranean and an unparalleled architectural repertoire, but it is also everything involved in the flow of intangible assets arising from the interchange of languages, traditions, cuisine, etc. on a daily basis, and entails the evolution of the cultural fusions generated by these characteristics. Furthermore, Melilla is part of a network of natural heritage, also linked to its surroundings, which are traversed by the traces of unique species that periodically nest between its walls and facades, as a metaphor for the arrival of excited visitors to the city.*

## Melilla Patrimoine

Conserver le passé pour le projeter dans le présent et le léguer au futur est le principal objectif avec lequel est né en 2001 la Fondation Melilla Ville Monumentale.

Cet organisme se consacre depuis ses origines à la promotion du patrimoine et de la culture de la ville. Ses domaines d'action se concentrent sur les quatre enceintes de la Ville Fortifiée de Melilla, un traité de poliorcétique qui va de la Renaissance à l'illustration ; à l'ensanche éclectique du centre urbain et des quartiers parcourus par les empreintes stylistiques du Modernisme, de l'art Déco, du Rationalisme et de l'Architecture Industrielle, entre autres, qui portent les signatures d'ingénieurs militaires comme Emilio Alzugaray et d'architectes comme Enrique Nieto ; et au réseau de forts extérieurs construits à la fin du XIXème siècle pour limiter le nouveau périmètre frontalier de la ville espagnole nord-africaine.

L'objectif de structurer et projeter les bases de la Melilla Patrimoine amène la Fondation à établir des programmes de préservation, dynamisation et de prise de conscience du merveilleux héritage matériel et immatériel de la ville. Melilla ne se réduit pas à ses monuments, avec des fortifications uniques en Méditerranée et un corpus d'architecture sans commune mesure, elle offre également de nombreux biens immatériels qui relient au quotidien les langues, les traditions, la gastronomie, etc. et conditionnent le futur des fusions culturelles qui sont proposées par ces caractéristiques. De plus, Melilla fait partie d'un réseau de patrimoine naturel, lié également à son environnement qui est peuplé par les traces d'espèces uniques qui nidifient de façon périodique dans ses murailles et parements, comme une métaphore de l'arrivée en ville de ses illustres visiteurs.

## Das Kunst- und Kulturerbe von Melilla

Die Werte, die uns aus unserer Vergangenheit überliefert wurden, zu erhalten, sie in den Kontext der Gegenwart zu übertragen und den zukünftigen Generationen weiterzuvererben, ist eins unserer wichtigsten Ziele und aus dieser Absicht heraus ist im Jahr 2001 die Stiftung Fundación Melilla Ciudad Monumental entstanden.

Seit ihren Anfängen hat sich diese Körperschaft der Förderung unseres Kunst- und Kulturerbes verschrieben.

Im Rahmen ihrer Tätigkeiten vergibt sie vier Forschungsstipendien. Zu den geförderten Forschungsbereichen zählt die befestigte Altstadt von Melilla.

In diesem Zusammenhang wurde übrigens auch eine Abhandlung über Polyorketik, welche die Zeitspanne von der Renaissance bis zur Aufklärung umfasst, veröffentlicht. Desweiteren befassen sich die Forschungsprojekte mit der Erweiterung der Innenstadt und der äußeren Viertel Melillas im Stil des Eklektizismus sowie mit den stilistischen Spuren, die unter anderem der Modernismus, das Art Déco, der Rationalismus und die industrielle Architektur hinterlassen haben. Ebenso stehen Forschungsarbeiten auf dem Programm, die sich mit jenen Bauwerken auseinandersetzen, die von berühmten Militärbaumeistern wie Emilio Alzugaray und bekannten Architekten wie Enrique Nieto errichtet wurden.

Und schließlich beschäftigt sich die Forschung auch mit den Außenmauern von Melilla, die im 19. Jahrhundert errichtet wurden, um damit die Grenzen dieser spanischen Stadt in Nordafrika neu abzustecken und zu befestigen.

Die allgemeinen Grundlagen und Ziele, die sich die Stiftung zur Erhaltung des Kunst- und Kulturerbes von Melilla gesetzt hat, sehen die Erstellung von Programmen zur Erhaltung, Dynamisierung und Bewusstseinsbildung hinsichtlich der großen Bedeutung der materiellen und immateriellen Werte der von uns aus der Vergangenheit ererbten Kunst- und Kulturgüter vor. Die Stadt Melilla ist nicht nur ein einzigartiges und unvergleichliches architektonisches Ensemble, sondern übermittelt uns auch zahlreiche immaterielle Werte, die unser tägliches Leben beeinflussen, wie etwa das Sprachengemisch, die zahlreichen Traditionen und die reichhaltige astronomie, um nur einige dieser Werte zu nennen, die wir der Verschmelzung der unterschiedlichen Kulturen, die unsere Stadt und unser Leben geprägt haben, zu verdanken haben. Darüber hinaus zeichnet sich Melilla auch durch ein überraschendes Naturerbe aus, das in der unmittelbaren Umgebung der Stadt zu bewundern ist. So nisten etwa ganz besondere Zugvogelarten in den die Stadt umgebenden Mauern, die immer wieder kommen und in diesem Sinne den erwartungsvollen Besuchern ähneln, die wie diese Vögel immer wieder kommen und gehen.



## Sabores y Gastronomía

La riqueza cultural de las gentes de Melilla trasladada a la cocina nos ofrece una extravagante mezcla de sabores y olores, y da lugar a una enorme diversidad de propuestas gastronómicas. La cocina mediterránea, la trilogía de pescados, mariscos y moluscos, y las comidas de sabores exóticos y cocinas con especias son uno de sus mejores reclamos.

Como ciudad mediterránea, Melilla conserva y promociona la costumbre tan española de las tapas y los pinchitos acompañados de un buen vino o una refrescante cerveza. Cada bar conserva su especialidad de tapas, y se distinguen tres zonas: el centro, los aledaños del paseo marítimo y el barrio del Real. Nadie escapa a la ruta del tapeo en Melilla.

En la cocina mediterránea predominan los productos del mar, especialidades de pescado (chanquetes, boquerones, calamares, sardinas, las anchoas en salmuera...), marisco (langosta, cigalas, gambas, o los exquisitos "langostinos de la Mar Chica") y los moluscos (mejillones, almejas...) que son tradicionalmente cocinados en exquisitas y muy variadas preparaciones llenas de sabor.

El mestizaje cultural de Melilla se deja ver en la preparación árabe de muchos alimentos y en el hábil empleo de las especias. Y es que nadie escapa tampoco a un típico "pincho Melillense" acompañado del té de hierbabuena que solo se prepara en esta ciudad, o a un siempre apetecible cus-cus, máximo exponente de los sabores mediterráneos.

## Flavours and Gastronomy

The cultural richness of the peoples of Melilla when applied to the city's cuisine offers a curious mixture of flavours and odours, resulting in a huge diversity in its gastronomic offer. Mediterranean cuisine, the trilogy of fish, shellfish and molluscs, and the dishes with exotic flavours and spicy cooking are among its main attractions.

A Mediterranean city, Melilla retains and promotes the very Spanish custom of having "tapas" and "pinchitos" with a good wine or refreshing beer. Each bar retains its "tapas" specialty and three zones can be distinguished: the centre, the surroundings of the promenade and the Real neighbourhood. Nobody escapes from the "tapas" route in Melilla.

There is a predominance in Mediterranean cuisine of sea products, fish specialties (gobies, anchovies, squid, sardines, anchovies in brine...), shellfish (lobster, crayfish, shrimps, or the exquisite "Mar Chica prawns") and molluscs (mussels, clams...), which are traditionally cooked in exquisite and highly varied and flavourful preparations.

The cultural mixing in Melilla is noticeable in the Arabic preparation of many dishes and in the skilful use of species. And the typical "Melillan pincho" is essential: served with the mint tea that is only served in this city. Much the same goes for the ever-tempting cuscus, the highest expression of Mediterranean flavours.

## Saveurs et gastronomie

La richesse culturelle des gens de Melilla appliquée à la cuisine nous offre un mélange étonnant de saveurs et d'arômes, et donne lieu à une immense variété de tentations gastronomiques. La cuisine méditerranéenne, la trilogie du poisson, des fruits de mer et des mollusques, et les plats aux saveurs exotiques et épicées sont un puissant appât.

En tant que ville méditerranéenne, Melilla conserve et encourage la coutume, si espagnole, des *tapas* et des petites bouchées plantées d'un cure-dents, arrosées d'un bon vin ou d'une rafraîchissante bière. Chaque bar conserve sa spécialité de *tapas* ; ils sont répartis sur trois secteurs : le centre, les environs de la promenade maritime et le quartier Del Real. Personne n'échappe à la route du *tapeo* à Melilla.

Ce sont les produits de la mer qui prédominent dans la cuisine méditerranéenne, les spécialités de poisson (*Chanquetes* ou alevins d'anchois, *boquerones* ou anchois frais, calmars, sardines, anchois salés...), les crustacés (langoustes, écrevisses, *gambas*, ou les délicieuses "langoustines de la Mar Chica") et les mollusques (moules, praires...) qui par tradition sont cuits dans des fonds très variés, tous délicieux et riches en saveur.

Le métissage culturel de Melilla se fait sentir dans la préparation à la façon arabe de beaucoup de mets, et dans l'adroit maniement des épices. C'est que personne n'échappe non plus à un typique *pincho melillense* (brochette de Melilla) accompagné d'un thé à la menthe préparé comme nulle part ailleurs, ou au couscous, toujours bienvenu, qui est la clef de voûte des saveurs méditerranéennes.

## Aromen und Gastronomie

Der kulturelle Reichtum der Einwohner von Melilla hat auch in der Küche seinen Ausdruck gefunden. Hier vereinen sich die extravaganten Aromen und Geschmäcker, und bringen ein reiches gastronomisches Angebot hervor. Die mediterrane Küche, die Trilogie von Fisch, Meeresfrüchten und Schalentieren, und die exotischen Speisen, sind eines der besten Aushängeschilder der Stadt.

Als mediterrane Stadt erfreut sich Melilla der spanischen Tradition der "tapas" und der "pinchitos", begleitet von einem guten Wein oder einem erfrischenden Bier. Jede Taverne kultiviert ihre eigene Spezialität, und man unterscheidet drei grosse Viertel, auf denen die besten Tavernen verteilt sind: das Zentrum von Melilla, die Umgebung des "Paseo Marítimo" und der "Barrio del Real". Es ist schwer, diesen Versuchungen zu widerstehen.

In der mediterranen Küche nehmen die Meeresprodukte den wichtigsten Platz ein; unter ihnen, der Fisch ("chanquetes", "boquerones", Tintenfische, Sardinen, die gesalzene Sardellen.....) und die Meeresfrüchte (Languste, Hummer, Krabben) oder die Schalentiere. Alle werden auf verschiedene, sehr schmackvolle Weise zubereitet.

Das multikulturelle Erbe Melillas ist in der arabischen Zubereitung vieler Speisen gut ersichtlich, sowie in der Anwendung der Gewürze. Niemand kann einem typischen "pincho Melillense" mit einem maurischen Tee, wie er nur in dieser Stadt zubereitet wird, widerstehen; oder dem immer anregenden "Cous Cous".



## Turismo de Reuniones

**E**l Palacio de Exposiciones y Congresos de Melilla aporta una infraestructura adecuada para eventos de diverso tipo, para pequeños congresos y para convenciones de empresas y universidades.

El Palacio de Exposiciones y Congresos cuenta con tres salas con una capacidad en su sala mayor de 390 personas, y otras dos menores de 120 personas cada una, acoge una parte importante actividad cultural de la ciudad.

El Teatro Kursaal tiene una capacidad de 760 personas convirtiéndose en el recinto con mayor capacidad para la celebración de eventos en Melilla. Además cuenta con una Sala de Ensayos con capacidad para 100 personas, que servirá como espacio multifuncional para la realización de actividades culturales y/o sociales. El Teatro Kursaal es un Edificio moderno y multifuncional, dotado con el equipamiento escénico más vanguardista. La Ciudad Autónoma de Melilla como organismo promotor encargó un proyecto de ampliación, remodelación y restauración de sus instalaciones y de su arquitectura. Atendiendo a las características y dimensiones de los espacios escénicos, podemos elaborar una relación de eventos y, a partir de éstos, satisfacer las necesidades que éstos demanden. Así pues, el Teatro Kursaal está destinado a un uso lírico, musical, de danza, teatral, congresual y uso como cine (proyección de cine digital en 3D y 35 mm).

La oferta de salones de hotel, completan el Turismo de Reuniones de Melilla, al añadir un conjunto de salas de pequeño-mediano tamaño muy adecuadas para determinado tipo de eventos.

Todo ello hace de Melilla un destino idóneo para el Turismo de Reuniones.

## Conference Tourism

**T**he Melilla Exposition and Congress Centre provides the ideal infrastructure for different kinds of events, small congresses and company and university conventions.

The Exposition and Congress Centre has three rooms, the biggest of which has a capacity of over 390 people, while the other two accommodate 120 people each. It hosts a major part of the city's cultural activity.

The Kursaal Theatre has a capacity of 760 people, making it the biggest events venue in Melilla. It also has a Rehearsal Room with capacity of 100 people, which serves as a multi-purpose area for conducting cultural and/or social activities.

The Kursaal Theatre is a modern, multi-purpose building equipped with state-of-the-art stage equipment.

The Autonomous City of Melilla, as the developer, commissioned a project for the expansion, remodeling and restoration of the theatre's facilities and architecture.

In accordance with the characteristics and dimensions of the scenic areas, we can draw up a list of events and, based thereon, satisfy the needs they demand. Hence, the Kursaal Theatre is intended for lyrical, musical, dance, theatrical and congressional use and as a cinema (3D and 35 mm digital cinema projection).

The provision of a number of small to medium-sized hotel rooms geared to certain types of event complete the scope of Melilla Congress Tourism.

All this makes Melilla an ideal destination for Congress Tourism.

## Tagungstourismus

**D**er Palacio de Exposiciones y Congresos, das Ausstellungs- und Kongresszentrum von Melilla, bietet alle erforderlichen Einrichtungen für Veranstaltungen und Events jeder beliebigen Art, wie Kongresse, geschäftliche Treffen und Tagungen von Unternehmen und Universitäten.

In diesem Ausstellungs- und Kongresszentrum, das Schauplatz eines Großteils der in dieser Stadt stattfindenden kulturellen Aktivitäten ist, stehen drei Veranstaltungssäle zur Verfügung, von denen der größte Platz für bis zu 390 Personen bietet. Die beiden kleineren haben ein Fassungsvermögen für bis zu 120 Personen.

Darüber hinaus dient auch das Teatro Kursaal als Veranstaltungsraum für verschiedene Events, die in Melilla stattfinden und bietet Platz für bis zu 760 Teilnehmer. Es verfügt außerdem über einen Probenraum mit einem Fassungsvermögen für 100 Personen, das als Mehrzweckraum dient und für kulturelle oder auch gesellschaftliche Ereignisse genutzt werden kann. Das Teatro Kursaal befindet sich in einem modernen und multifunktionalen Gebäude, das über die modernsten Mittel der Bühnenausstattung verfügt. Die Autonome Stadt Melilla hat als Projektträgerin und Auftragsgeberin die Erweiterung, den Umbau und die architektonische Neugestaltung der Einrichtungen dieses Gebäudes veranlasst. Dank der neuen Eigenschaften und der Vergrößerung der Bühnen- und Veranstaltungsräume wird auch die Umsetzung eines neuen Veranstaltungskalenders ermöglicht, da nun zahlreiche Bedürfnisse erfüllt werden können, denen früher nicht nachgekommen werden konnte. Das Teatro Kursaal ist gegenwärtig Schauplatz der Veranstaltung von Lyrikvorträgen, Musik-, Tanz- und Theateraufführungen, Kongressen und Filmvorführungen (3D-Digitalprojektionen und 35mm-Filme).

Die in den Hotels von Melilla zur Verfügung stehenden kleinen und mittelgroßen Veranstaltungsräume, die sich bestens für Anlässe und Events verschiedener Arten eignen, ergänzen das Tagungstourismus-Angebot der Stadt.

All dies macht Melilla zu einem idealen Zielort für Veranstaltungen und für den Tagungstourismus.

## Tourisme de Réunions

**L**e Palais des Expositions et des Congrès de Melilla offre une infrastructure adaptée pour des événements divers, pour des petits congrès et pour des conventions d'entreprises et d'universités.

Le Palais des Expositions et des Congrès possède trois salles avec une capacité pour la plus grande salle de 390 personnes et deux autres de 120 personnes chacune. Il accueille une partie importante de l'activité culturelle de la ville.

Le Théâtre Kursaal possède une capacité de 760 personnes ; c'est la plus grande enceinte de Melilla pour la célébration d'événements. De plus, la ville compte une Salle de Répétitions avec une capacité de 100 personnes, qui servira comme espace multifonctions pour la réalisation d'activités culturelles et/ou sociales.

Le Théâtre Kursaal est un bâtiment moderne et multifonctionnel doté d'un équipement scénique à l'avant-garde.

La Ville Autonome de Melilla, en tant qu'organisme promoteur a commandé un projet d'agrandissement, rénovation et restauration de ses installations et de son architecture. Selon les caractéristiques et dimensions des espaces scéniques, nous pouvons élaborer une relation d'événements et, à partir de ces derniers, satisfaire les besoins qu'ils demandent. Le Théâtre Kursaal est destiné à une utilisation lyrique, musicale, de danse, théâtrale, des congrès et comme cinéma (projection de ciné digital en 3D et 35 mm).

L'offre des salons des hôtels complètent le tourisme de réunions de Melilla grâce à un ensemble de salles de petite-moyenne taille très adaptées à ce type d'événements.

Tout cela fait de Melilla une destination idéale pour le tourisme de réunions.

# Sol, Mar y Deportes

**E**n Melilla el mar es protagonista durante todo el año. No es extraño por tanto que esta ciudad destaque, entre sus atractivos, por los deportes náuticos y las actividades al aire libre.

Melilla es además un fantástico puerto para los amantes de la pesca submarina. La costa africana del Mediterráneo es uno de los lugares más bonitos para practicar este deporte, y existen muchas más especies de peces que en la costa europea.

El viento reinante en Melilla es esencial para la pesca. En el mar de Melilla los aficionados a la pesca submarina encontrarán no solo especies de meros, abadejos, sarguitos o doradas de hasta 3 ó 5 kg., sino también una muy buena claridad que permite realizar bellísimas excursiones por los fondos marinos.

En la actualidad, el Puerto Deportivo Noray ofrece a los usuarios toda clase de servicios al más alto nivel. Está situado al sur de las instalaciones portuarias y dispone de capacidad para amarrar (puntos de atraque) 339 embarcaciones deportivas y de recreo (de esloras entre los 6 y 24 metros). En la zona anexa se ofrece a los navegantes toda clase de servicios.

Para los que les gusta el baño tranquilo o las actividades propias de playa, Melilla cuenta con dos zonas diferenciadas, las playas de la zona sur con dos kilómetros de playas de arena muy fina, bañadas por las seguras aguas del Mediterráneo, y las playas de la zona norte, que es un conjunto de playas que están abiertas al mar Mediterráneo. Las playas de Melilla han sido galardonadas por la Unión Europea con la Bandera Azul que certifica su calidad. En calas y playas se puede disfrutar de la aventura de coger una moto acuática, del esquí acuático, y practicar todo tipo de deportes con un claro protagonista: las cálidas aguas del Mediterráneo.



## Sun, Sea and Sport

**T**he sea is the highlight of Melilla all year round. Hence, it is hardly surprising that the city stands out for its water sports and outdoor activities, among other attractions.

Melilla is also a fantastic port for underwater fishing enthusiasts. The African coast in the Mediterranean is one of the most beautiful places there is to engage in this sport, and there are many more species of fish than on the European coast.

The prevailing wind in Melilla is essential for fishing. Fans of underwater fishing will find species of grouper, haddock, sarguito and gilthead sea bream of up to 3 or 5 kg in size in the sea around Melilla, in addition to amazingly clear water that will enable you to take a stunning dive down to the depths.

The Noray Sports Marina provides users with all types of first-rate services. It is located to the south of the port facilities and has a capacity (berths) for mooring 339 sports and recreational boats (lengths of between 6 and 24 metres). The adjoining area offers all kinds of services to sailors.

For those who enjoy a quiet swim or beach activities, Melilla has two different areas of beaches, to the south of the city, featuring two kilometres of fine sand, bathed by the safe waters of the Mediterranean, and to the north, consisting of a series of beaches open to the Mediterranean Sea. Melilla's beaches have been awarded the Blue Flag certification of quality by the European Union. You can enjoy the coves and beaches and the adventure of going out on a jet ski, water skiing and engaging in all kinds of sports with an ever-present central figure: the warm waters of the Mediterranean.

## Soleil, mer et sports

**A** Melilla, la mer joue les premiers rôles toute l'année. Il n'est donc pas étonnant que la ville se distingue grâce aux sports nautiques et aux activités en plein air.

Melilla est également un port fantastique pour les amateurs de pêche sous-marine. La côte africaine de la Méditerranée est un des endroits les plus beaux pour pratiquer ce sport puisqu'il existe bien plus d'espèces de poissons que sur la côte européenne. Le vent qui règne sur Melilla est essentiel pour la pêche. Dans la mer de Melilla, les amateurs de pêche sous-marine ne trouveront pas seulement des espèces de mérours, lieux noirs, sargues ou dorades jusqu'à 3 ou 5 kg, mais aussi une incroyable clarté qui permet de réaliser de splendides excursions dans les fonds marins.

Actuellement, le Port Sportif Noray offre à ses utilisateurs tous les services au meilleur niveau. Il est situé au sud des installations portuaires et dispose d'une capacité d'amarrage de 339 embarcations sportives et de loisirs (d'une longueur de 6 à 24 mètres). Dans la zone annexe, toute une gamme de services sont offerts aux navigateurs. Pour ceux qui aiment la baignade relax ou les activités propres à la plage, Melilla offre deux zones différenciées, les plages de la zone sud avec deux kilomètres de plages de sable très fin, baignées par les eaux sûres de la Méditerranée, et les plages de la zone nord composées d'un ensemble de plages qui s'ouvrent sur la Méditerranée. Les plages de Melilla possèdent le Drapeau Bleu de l'Union Européenne qui certifie leur qualité.

Dans les criques et sur les plages, vous pouvez trouver l'aventure avec les jets ski, le ski nautique et pratiquer tous les sports avec dans le rôle principal les eaux chaudes de la Méditerranée.



## Sonne, Meer und Sport

**I**n Melilla kommt dem Meer ganzjährig eine besonders wichtige Bedeutung zu. Daher ist es nicht verwunderlich, dass das vielseitige Angebot an Wassersportmöglichkeiten und Freizeitaktivitäten zu den größten Anreizen zählt, die diese Stadt zu bieten hat. Melilla ist außerdem eine Hafenstadt, in der auch die Liebhaber des Unterwasserfischens auf ihre Kosten kommen werden. Die afrikanische Mittelmeerküste ist eine der schönsten Gegenden, die sich für diese Sportart anbieten und besonders reich an Fischarten, die in den europäischen Mittelmeergebieten nicht zu finden sind, wie der Zackenbarsch, der Dorsch, die Geißbrasse und der Goldbarsch, der in diesem Gebiet ein Gewicht von 3 bis 5kg erreichen kann. Darüber hinaus kann man in dieser Region wunderschöne Bootsausflüge machen, um das Leben im Meer zu erforschen, weil das glasklare Wasser den Meeresboden hervorragend sehen lässt. Im Yachthafen Noray stehen den Besuchern erstklassige Serviceleistungen jeder beliebigen Art zur Verfügung. Er befindet sich im südlichen Teil der Hafenanlagen und bietet Anlegestellen für 339 Sportboote und Yachten (mit Schiffslängen von 6 bis 24 Metern). Im daran angrenzenden Bereich werden alle nur erdenklichen Dienstleistungen für Boots- und Yachtfahrer angeboten. Alle jene, die gerne in Ruhe baden und den üblichen Strandservice in Anspruch nehmen möchten, finden in Melilla zwei gut abgegrenzte Strandbereiche. Im Süden sind Feinsandstrände mit einer Länge von zwei Kilometern und ruhigen Gewässern zu finden, während sich die Strände im Norden frei zum Mittelmeer hin öffnen. Die Strände von Melilla wurden für ihre gute Qualität mit der blauen Flagge ausgezeichnet, die von der Europäischen Union verliehen wird. Auf den Stränden und in den Buchten kann man Wassermotorrad und Wasserski fahren und jeden beliebigen anderen Sport treiben, bei dem das warme Wasser des Mittelmeeres zum unbestreibaren Protagonisten wird.



## Turismo Náutico. “Somos Mar”

**M**elilla es Mediterráneo y su gente tiene raíces de mar. Durante más de diez años, la Ciudad Autónoma de Melilla a través del proyecto “Melilla Náutica” ha potenciado, tanto en el ámbito deportivo como socio-cultural, la relación con nuestro mar, construyendo “un mar para todos” como concepto, eliminando barreras y acercando toda la energía náutica a cualquier persona con la inquietud de descubrir sus posibilidades.

Las actividades náuticas han experimentado un importante avance en nuestra ciudad, habiéndose asentado año tras año el proyecto Melilla Náutica incorporando nuevas actividades que a su vez, están generando una importante base de proyección en el ámbito personal y económico. El binomio “deporte&náutica” ha estado siempre presente en la imagen de nuestra ciudad, a nivel local, nacional e internacional.

## “We are Sea” Nautical Tourism

**M**elilla is Mediterranean and its people have sea roots. The Autonomous City of Melilla, through the “Melilla Náutica” project, has been promoting the relationship with our sea both in the area of sport and social-cultural fields, for over ten years, creating “a sea for all” as a concept, removing barriers and bringing all the nautical energy closer to everyone interested in discovering their potential.

Nautical activities have undergone significant progress in our city, with the Melilla Náutica project consolidating itself year after year, incorporating new activities that, in turn, are generating major impacts with regard to personnel and the economy. The binomial “sport & nautical” has always been present in the image of our city, locally, nationally and internationally.





## Bootstourismus “ Wir sind das meer ”

**M**elilla und das Mittelmeer sind eins und die Bewohner dieser Stadt haben ihre Wurzeln im Meer. Schon seit über zehn Jahren hat es sich die Autonome Stadt Melilla zum Ziel gesetzt, über das Projekt „Melilla Náutica“ unsere Beziehung zum Meer sowohl auf Ebene des Sports als auch auf soziokultureller Ebene zu stärken und „ein Meer für alle“ zu schaffen. Es handelt sich dabei um ein Konzept, das danach trachtet, alle Barrieren zu beseitigen, damit jedem Menschen, der Lust dazu hat, der Zugang zum Meer und zum Bootssport ermöglicht wird. Als Stadt, deren Identität unter anderem vom Sport bestimmt wird, sind wir schon lange darauf bedacht, damit zusammenhängende Aspekte zu fördern. Die Aktivitäten rund um den Bootssport haben in weiterer Folge in unserer Stadt immer mehr an Bedeutung dazugewonnen und das Projekt Melilla Náutica hat sich Jahr für Jahr weiter gefestigt. Es wurden immer wieder neue Aktivitäten ins Programm aufgenommen, die sowohl in menschlicher als auch in wirtschaftlicher Hinsicht von Interesse sind und zur Entwicklung beitragen. Das Wortpaar „Sport&Bootfahren“ ist immer schon in einem engen Zusammenhang mit dem Image von Melilla gestanden und wird auch heute noch ganz allgemein mit unserer Stadt assoziiert, sowohl auf örtlicher als auch auf nationaler und internationaler Ebene.

## Tourisme Nautique “ Somos Mar ”

**M**elilla est la Méditerranée et ses habitants ont la mer ancrée en eux. Pendant plus de dix ans, la Ville Autonome de Melilla, via le projet « Melilla Nautique » a développé, aussi bien dans le domaine sportif que socioculturel, la relation avec notre mer, en construisant « une mer pour tous » comme concept, en éliminant les barrières et en rapprochant l'énergie nautique de toutes les personnes désirant découvrir ses possibilités. Les activités nautiques ont connu un développement important dans notre ville, le projet Melilla Nautique s'étant installé année après année en incorporant de nouvelles activités qui ont généré une importante base de projection dans le domaine personnel et économique. Le binôme « sport et nautique » a toujours été présent dans l'image de notre ville, au niveau local, national et international.



## Paraíso de compras

**E**n Melilla vas a encontrar muchas cosas que comprar, bien por su utilidad, por su atractivo, o simplemente por tratarse de objetos difíciles de encontrar en la Península, y que siempre nos recordarán el exotismo del viaje realizado por tierras melillenses.

Los objetos de plata y oro son auténticos tesoros en Melilla, así como los productos de joyería, relojería, plumas, y un largo etcétera.

La zona comercial donde más se disfruta comprando, por la enorme variedad de tiendas, es la conocida como el Triángulo de Oro. Abundan las tiendas de musulmanes, hebreos e hindúes en las que se puede adquirir artesanía en cuero, tapices, cerámicas de la zona y complementos. Aquí se encuentran joyerías, relojerías, tiendas de regalo.

## Paradis du shopping

**V**ous trouverez bon nombre de choses à acheter à Melilla, pour leur utilité, pour leur attrait, ou simplement parce que ce sont des choses difficiles à trouver en Espagne péninsulaire et qui seront à jamais des souvenirs de ce voyage exotique aux terres de Melilla.

Les objets d'or et d'argent sont à Melilla de véritables trésors, ainsi que les produits de bijouterie, d'horlogerie, les porteplumes, et un très long etcétera.

Le secteur commercial où le shopping est le plus agréable, par l'immense variété de ses magasins, est celui que l'on appelle le "Triangle d'Or". Nombreux sont les magasins musulmans, juifs et indiens où l'on trouve de l'artisanat en cuir, des tapisseries, de la poterie régionale et des accessoires. Vous verrez aussi des bijouteries, des horlogeries et des magasins de cadeaux.

## Shopping Paradise

**Y**ou will find many things to buy in Melilla, whether it be for their usefulness, their attractiveness or simply the difficulty of finding them in the Peninsula, these being objects that, in any case, will remind us of the exoticism of the trip to Melilla land.

*Silver and golden objects are veritable treasures in Melilla, as are jewellery products, clocks, feathers, and many other things.*

*The most enjoyable shopping area, with its large variety of stores, is that known as the Golden Triangle, where there are many Muslim, Hebrew and Hindu stores with leather handicrafts, tapestries, ceramics of the zone and accessories. Jewellery, clock and gift stores may be found here.*

## Paradies der Einkäufe

**I**n Melilla werden Sie viele Anreize zum Kaufen finden; seien es Gegenstände des täglichen Gebrauchs, wegen ihren günstigen Preises, oder sei es, weil man einige Produkte auf dem spanischen Festland kaum finden wird, und die uns an unsere exotische Reise erinnern werden.

*Der Silber- und Goldschmuck Melillas ist ein wahrer Schatz; ebenfalls die Uhren, die Füllfederhalter und vieles mehr.*

*Das "Goldene Dreieck" ("Triángulo de Oro") ist die Einkaufsmeile von Melilla; hier findet der Besucher die grösste Auswahl, mit seinen zahlreichen arabischen, jüdischen und indischen kleinen Läden, wo man Handwerksprodukte aus Leder, Wolle, Keramik und ähnliches findet. Hier befinden sich auch die besten Geschäfte für Uhren und Schmuck.*





# Melilla

Una historia  
compartida

## Patronato de Turismo de Melilla

Palacio de Exposiciones y Congresos : C/ Fortuny, 21 - 52004 Melilla - España - Tel: 952 97 61 51 - Fax: 952 97 61 53 E-mail: turismo@melilla.es

Oficina Información Turística - Plaza de las Culturas Tels: 952 97 61 89/90 - Fax: 952 97 61 85 E-mail: info@melillaturismo.com

[www.melillaturismo.com](http://www.melillaturismo.com)

   @Melilla Turismo